

MISIONES TRANSCULTURALES

# Asuntos prácticos en el campo transcultural



# **Asuntos prácticos en el campo transcultural**

Curso de la Especialidad Misiones Transculturales

**Iglesia del Nazareno**

Región Mesoamérica

**Scott A. Armstrong**

**Coordinador General de la Especialidad**





Asuntos prácticos en el campo transcultural

Libro de la serie “Escuela de Liderazgo”  
Especialidad Misiones Transculturales

Autores:

Charles Gailey (Lecciones 1, 2, 3)

Marlen Esther De Soria, Ana María Crocker de Díaz (Lección 4)

David Ernesto Campos Martínez (Lección 5)

Patricia y Germán Picavea, Ana María Crocker de Díaz (Lección 6)

Esther Quezada, compilador (Lección 7)

Erika Ríos Hasenauer (Lección 8)

Edición: Dra. Mónica E. Mastronardi de Fernández

Revisor: Dr. Rubén E. Fernández

Material producido por EDUCACIÓN Y DESARROLLO PASTORAL de la Iglesia del Nazareno,  
Región Mesoamérica - [www.edunaz.org](http://www.edunaz.org)

Dirección postal: Apdo. 3977 – 1000 San José, Costa Rica, América Central

Teléfono (506) 2285-0432 / 0423 - Email: [EL@mesoamericaregion.org](mailto:EL@mesoamericaregion.org)

Publica y distribuye Asociación Región Mesoamérica

Av. 12 de Octubre Plaza Victoria Locales 5 y 6

Pueblo Nuevo Hato Pintado, Ciudad de Panamá

Tel. (507) 203-3541

E-mail: [literatura@mesoamericaregion.org](mailto:literatura@mesoamericaregion.org)

Copyright © 2019 - Derechos reservados

Queda prohibida la reproducción parcial o total, por cualquier medio, sin el permiso escrito de Educación Teológica de la Iglesia del Nazareno, Región Mesoamérica. [www.mesoamericaregion.org](http://www.mesoamericaregion.org)

Todas las citas son tomadas de la Nueva Versión Internacional 1999 por la Sociedad Bíblica Internacional, a menos que se indique lo contrario.

Diseño: Juan Manuel Fernandez Design ([www.betterworldagency.com](http://www.betterworldagency.com))

Imagen de portada por William Murphy

Imágenes de la portada y de las portadas interiores usadas con permiso bajo licencia de Bienes Comunes (Abstrato/Quito)

Impresión digital

## Índice de las lecciones

|           |   |    |
|-----------|---|----|
| Lección 1 | Aprendiendo otro idioma                 | 9  |
| Lección 2 | Comunicación transcultural              | 19 |
| Lección 3 | Una iglesia, muchos idiomas             | 29 |
| Lección 4 | El “choque cultural”                    | 35 |
| Lección 5 | Vivir en otra cultura                   | 45 |
| Lección 6 | Servir en otra cultura                  | 53 |
| Lección 7 | El manejo de conflictos transculturales | 59 |
| Lección 8 | Cambiando paradigmas                    | 69 |



# Presentación

La serie de libros Escuela de Liderazgo ha sido diseñada con el propósito de proveer una herramienta a la iglesia para la formación, capacitación y entrenamiento de sus miembros a fin de integrarlos activamente en el servicio cristiano conforme a los dones y el llamado (vocación) que han recibido de su Señor.

Cada uno de los libros provee el material de estudio para un curso del programa Escuela de Liderazgo que es ofrecido por las Instituciones Teológicas de la Región Mesoamérica de la Iglesia del Nazareno. Éstas son: IBN (Cobán, Guatemala); STN (Ciudad de Guatemala), SENAMEX (Ciudad de México); SENDAS (San José, Costa Rica); SND (Santo Domingo, República Dominicana) y SETENAC (La Habana, Cuba). Un buen número de los y las líderes de estas instituciones (rectores, directores, vicerrectores y directores de estudios descentralizados) participaron activamente en el diseño del programa.

La Escuela de Liderazgo cuenta con cinco Cursos Básicos, comunes a todos los ministerios, y seis Cursos Especializados para cada ministerio, al final de los cuáles la Institución Teológica respectiva le otorga al estudiante un certificado (o diploma) en Ministerio Especializado.

El objetivo general de la Escuela de Liderazgo es: “Colaborar con la iglesia local en el equipamiento de los “santos para la obra del ministerio”, cimentando en ellos un conocimiento bíblico sólido y desarrollándolos en el ejercicio de sus dones para el servicio en su congregación local y en la sociedad.” Los objetivos específicos de este programa son tres:

- Desarrollar los dones del ministerio de la congregación local.
- Multiplicar ministerios de servicio en la iglesia y la comunidad.
- Despertar la vocación al ministerio profesional diversificado.

Esta serie titulada “Misiones Transculturales” tiene como objetivo ayudar a las iglesias a tomar conciencia de la situación en que se encuentra el mundo sin Cristo, con el fin de involucrarles en la preparación y apoyo de los y las llamadas al servicio misionero transcultural. Agradecemos a Rubén y Mónica Fernández, Benjamín Cruz, Ana Crocker, Maddai González, Erika Hasenauer, David Campos, Claudia Cruz, Esther Quezada, Marlen de Soria, David Cooper, Charles Gailey, Ulises Solís, Sara de Díaz, Germán y Patricia Picavea, quienes contribuyeron en este proyecto.

Agradecemos a la Dra. Mónica Mastronardi de Fernández por su dedicación como Editora General del proyecto, a los Coordinadores Regionales de Ministerios y al equipo de escritores y diseñadores que colaboraron en este proyecto. Agradecemos de igual manera a los profesores y profesoras que compartirán estos materiales. Ellos y ellas harán la diferencia en las vidas de miles de personas a lo largo y ancho de Mesoamérica.

Finalmente, no podemos dejar de agradecer al Dr. L. Carlos Sáenz, Director Regional MAR, por su respaldo permanente en esta tarea, fruto de su convicción de la necesidad prioritaria de una iglesia equipada de manera integral.

Oramos por la bendición de Dios para todos los discípulos y todas las discípulas cuyas vidas y servicio cristiano serán enriquecidos por estos libros.

**Scott Armstrong**  
**Coordinador de Misión Global**  
**Región Mesoamérica**

# ¿Qué es la Escuela de Liderazgo?

**Escuela de Liderazgo** es un programa de educación para laicos en las diferentes especialidades ministeriales para involucrarlos en la misión de la iglesia local. Este programa es administrado por las Instituciones Teológicas de la Iglesia del Nazareno en la Región Mesoamérica e impartido tanto en sus sedes como en las iglesias locales inscriptas.

## ¿Para quiénes es la Escuela de Liderazgo?

Para todos los miembros en plena comunión de las iglesias del nazareno quienes habiendo participado en los niveles Gracia Salvadora y Gracia Santificadora - Crecimiento en Santidad del programa de discipulado de El Sendero en la Gracia desean de todo corazón descubrir sus dones y servir a Dios en su obra.

## El Sendero en la Gracia

En la Iglesia del Nazareno creemos que hacer discípulos a imagen de Cristo en las naciones es el fundamento de la obra misional de la iglesia y responsabilidad de su liderazgo (Efesios 4:7-16). Para ello a nivel global se promueve la implementación de un discipulado progresivo bajo el lema “**El Sendero en la Gracia**” (Juan 14:6), un estilo de vida de discipulado. La Escuela de Liderazgo es parte de la sección Gracia Santificadora, y está diseñada para aquellos que han pasado por las secciones de Gracia Preveniente y Gracia Salvadora del sendero de discipulado.



La labor de discipulado es continua y dinámica, es decir, el discípulo nunca deja de crecer a semejanza de su Señor. Este proceso de desarrollo, cuando es saludable, ocurre en todas dimensiones: en la dimensión individual (crecimiento espiritual), en la dimensión de santidad de vida (transformación progresiva de nuestro ser y hacer conforme al modelo de Jesucristo) y en la dimensión de servicio (invertir la vida en ministerio).

Para obtener más información sobre El Sendero en la Gracia, visite [www.MesoamericaRegion.org/Sendero](http://www.MesoamericaRegion.org/Sendero)

**Dra. Mónica Mastronardi de Fernández**  
 Editora General Libros de Escuela de Liderazgo



# ¿Cómo usar este libro?

Este libro contiene las ocho lecciones de un curso del programa Escuela de Liderazgo con sus actividades y la evaluación final del curso.

## ¿Cómo están organizados los contenidos de este libro?

Cada una de las ocho lecciones de este libro contiene lo siguiente:

- **Objetivos:** estos son los objetivos de aprendizaje que se espera que el alumno alcance al terminar el estudio de la lección.
- **Ideas Principales:** Es un resumen de las enseñanzas claves de la lección.
- **Desarrollo de la lección:** Esta es la sección más extensa pues es el desarrollo de los contenidos de la lección. Estas lecciones se han escrito pensando en que el libro es el maestro, por lo que su contenido se expresa en forma dinámica, en lenguaje sencillo y conectado con las ideas del mundo contemporáneo.
- **Notas y comentarios:** Los cuadros al margen tienen el propósito de aclarar términos y proveer notas que complementan o amplían el contenido de la lección.
- **Preguntas:** En ocasiones se incluyen preguntas al margen que el profesor puede usar para introducir, aplicar o reforzar un tema de la lección.
- **¿Qué aprendimos?:** En un recuadro que aparece al final del desarrollo de la lección se provee un resumen breve de lo aprendido en la misma.
- **Actividades:** Esta es una página al final de cada lección que contiene actividades de aprendizaje individuales o grupales relativas al tema estudiado. El tiempo estimado para su realización en clase es de 20 minutos.
- **Evaluación final del curso:** Esta es una hoja inserta en la última página del libro y que una vez completada el alumno debe separar del libro y entregar a profesor del curso. La duración estimada para esta actividad de reforzamiento final es de 15 minutos.

## ¿Cuánto dura cada curso?

Los cursos están diseñados para 12 horas de clase presencial repartidas en 8 sesiones de 90 minutos. Los días y horarios serán coordinados por cada Institución Teológica y cada iglesia o centro local de estudios. Dentro de esta hora y media el profesor o la profesora debe incluir el tiempo para las actividades contenidas en el libro.

## ¿Cuál es el rol del alumno?

El alumno es responsable de:

1. Matricularse a tiempo en el curso.
2. Adquirir el libro y estudiar cada lección antes de la clase presencial.
3. Asistir puntualmente a las clases presenciales.
4. Participar en las actividades en clase.
5. Participar en la práctica ministerial en la iglesia local fuera de clase.
6. Completar la evaluación final y entregarla al profesor.



## ¿Cuál es el rol del profesor del curso?

Los profesores y las profesoras para los cursos de Escuela de Liderazgo son pastores/as y laicos comprometidos con la misión y ministerio de la iglesia y de preferencia que cuentan con experiencia en el ministerio que enseñan. Ellos son invitados por el/la Director/a de Escuela de Liderazgo de la iglesia local (o Institución Teológica) y sus funciones son:

1. Prepararse con anterioridad estudiando el contenido del libro y programando el uso del tiempo en la clase. Al estudiar la lección debe tener a mano la Biblia y un diccionario. Aunque en las lecciones se usa un vocabulario sencillo, se recomienda “traducir” lo que se considere difícil de entender a los alumnos y alumnas, o sea, poner la lección en el lenguaje que ellos y ellas comprenden mejor.
2. Velar para que los/as alumnos/as estudien el material del libro y alcancen los objetivos de aprendizaje.
3. Planear y acompañar a los estudiantes en las actividades de práctica ministerial. Estas actividades deben programarse y calendarizarse junto al pastor local y el/la director/a del ministerio respectivo. Para estas actividades no debe descontarse tiempo a las clases presenciales.
4. Llevar al día la asistencia y las calificaciones en el formulario de Informe de clase. El promedio final será el resultado de lo demostrado por el/la estudiante en las siguientes actividades:
  - a. Trabajo en clase
  - b. Participación en la práctica ministerial fuera de clase.
  - c. Evaluación final
5. Recoger las hojas de “Evaluación”, entregarlas junto al formulario “Informe de clase” al finalizar el curso al/ a la director/a de Escuela de Liderazgo local, esto después de evaluar, cerrar los promedios y verificar que todos los datos estén completos en el formulario.
6. Los profesores y las profesoras no deben agregar tareas de estudio o lecturas aparte del contenido del libro. Sí deben ser creativos/as en el diseño de actividades de aprendizaje en clase y en planear actividades ministeriales fuera de clase conforme a la realidad de su iglesia local y su contexto.

## ¿Cómo enseñar una clase?

Se recomienda usar los 90 minutos de cada clase presencial de la siguiente manera:

- **5 minutos:** Enlace con el tema de la lección anterior y orar juntos.
- **30 minutos:** Repaso y discusión del desarrollo de la lección. Se recomienda usar un bosquejo impreso, pizarra o cartulina u otro disponible, usar dinámicas de aprendizaje y medios visuales como gráficos, dibujos, objetos, láminas, preguntas, asignar a los alumnos que presenten partes de la lección, etc. No se recomienda usar el discurso o que el maestro lea nuevamente el contenido de la lección.
- **5 minutos:** Receso ya sea en el medio de la clase o cuando sea conveniente hacer un corte.

- **20 minutos:** Trabajo en las actividades del libro. Esto puede realizarse al inicio, en el medio o al final del repaso, o bien se pueden ir completando actividades a medida que avanzan en los temas y conforme aquellas se relacionan con los mismos.
- **20 minutos:** Discusión sobre la práctica ministerial que hicieron y que tendrán. Al inicio del curso se deberá presentar a los estudiantes el calendario de la práctica del curso para que ellos hagan los arreglos para poder asistir. En las clases donde se hable sobre la práctica que ya hicieron, la conversación debe ser dirigida para que los alumnos compartan lo que aprendieron; tanto de sus aciertos, como de sus errores, así como de las dificultades que se presentaron.
- **10 minutos:** Oración por los asuntos surgidos de la práctica (desafíos, personas, problemas, metas, agradecimiento por los resultados, entre otros).

### ¿Cómo hacer la evaluación final del curso?

Asigne 15 minutos de tiempo a los y las estudiantes en la última clase del curso. Si fuera necesario ellos y ellas pueden consultar sus libros y Biblias. Las evaluaciones finales se han diseñado para ser una actividad de reforzamiento de lo aprendido en el curso y no una repetición memorística de los contenidos del libro. Lo que se propone con esta evaluación es medir la comprensión y la valoración del estudiante hacia los temas tratados, su crecimiento espiritual, su progreso en el compromiso con la misión de la iglesia local y su avance en experiencia ministerial.

# Actividades de práctica ministerial

Las siguientes son actividades sugeridas para la práctica ministerial fuera de clase. En la lista abajo se incluyen varias ideas para ayudar a los profesores, pastores, director de Escuela de Liderazgo local y directores locales de ministerio. Entre ellas se puede escoger la que más se adapte a la realidad contextual y el ministerio de la iglesia local o bien pueden ser reemplazadas por otras conforme a las necesidades y posibilidades.

Se recomienda tener no menos de tres actividades ministeriales por curso. Puede poner a toda la clase a trabajar en un mismo proyecto o asignar tareas en grupos según sus intereses, dones y habilidades. Es recomendable involucrar a los alumnos y alumnas en una variedad de experiencias ministeriales que sean nuevas para ellos y ellas.

## Actividades ministeriales sugeridas para el curso

### Asuntos prácticos en el campo transcultural

1. Organizar una noche de cine con una película documental que describa las costumbres de vida en otra cultura de la ventana 10/40. Al final podrán debatir sobre las costumbres que deberían cambiar los misioneros enviados a un país como el estudiado en la película.
2. Organizar una cena donde la condición para entrar será llegar con “disfraces” de la cultura/país que les fue asignado previamente y llevar una comida para compartir que sea común a esa cultura. Los organizadores asignarán el mismo país/cultura a hombres y mujeres, pero no será hasta el día de la cena en que podrán reconocer a los de la misma cultura por sus vestidos.
3. Realizar un taller sobre: ¿Cómo enfrentar el choque cultural? destinado a la gente inmigrante de su comunidad, invitando a un entrenador de candidatos a misioneros.
4. Realizar un taller con un profesor/a de misionología sobre el tema: “ Cambiando los paradigmas en las estrategias de misión en el s. XXI ”.
5. Invitar a personas que vivieron o viven en otra cultura para que compartan sus experiencias de adaptación a vivir en otra cultura.
6. Preparar una presentación en Power Point para enseñar a la iglesia sobre la diversidad de lenguajes en que sirve la Iglesia del Nazareno.
7. Enseñar clases para los niños con el objetivo de que valoren el aprendizaje de otros idiomas. Los niños practicarán palabras o aprenderán versículos bíblicos en otro idioma.
8. Enseñar una canción cristiana en otro idioma a los adolescentes o jóvenes y presentarla en un culto misionero.



*Lección 1*

# APRENDIENDO OTRO IDIOMA





## Objetivos

- Conocer aspectos importantes en la traducción de la Biblia.
- Comprender el orden correcto de aprender un idioma.
- Practicar el uso de modismos.

## Ideas Principales

- El lenguaje madre o del corazón, es la mejor manera para traducir la Biblia.
- Existe un orden adecuado para aprender efectivamente un idioma.
- La comunicación verbal y no verbal, son desde luego las mejores herramientas para compartir el evangelio.

## Introducción

El día de Pentecostés los discípulos recibieron el don de hablar en otros idiomas.

Ese milagro del Espíritu permitió que la gente de Partia, Media, Elam, Mesopotamia, Judea, Capadocia, Ponto, Asia, Frigia, Panfilia, Egipto, Libia, Roma, Creta y Arabia, pudieran escuchar el mensaje de salvación en su lengua materna (Hechos 2:1-12).

Al idioma nativo de una persona, el que aprendió desde niño, también se le conoce como lengua materna o “lengua del corazón”. Aún la gente que habla muchos idiomas prefiere usar este lenguaje del corazón para expresar sus sentimientos y expresar sus pensamientos más íntimos.

La Escritura reconoce la importancia que el idioma tiene para la comunicación de la gente. Los apóstoles eran concientes de esto, por ello el apóstol Pablo usó diferentes idiomas, él podía cambiar del griego al hebreo dependiendo de su audiencia (Hechos 21: 37, 40). La difusión del mensaje del evangelio en las lenguas maternas de los pueblos fue clave en la expansión de la Iglesia Primitiva (Hechos 2:1-12).

## Lengua madre o idioma del corazón

### ¿Qué es el idioma del corazón?



Lo que comienza como un idioma de comercio a veces llega a ser la lengua madre de un grupo de personas en un pueblo.

El cerebro humano tiene la capacidad asombrosa de aprender muchos idiomas. Así, además del idioma del corazón, mucha gente alrededor del mundo usa un lenguaje nacional o una lengua comercial para el trabajo o la educación. Esa segunda lengua puede ser el inglés, mientras que en muchas islas del Pacífico puede ser el chino mandarín. Para la gente indígena en América Central y América del Sur, la lengua comercial es el español. El inglés es ampliamente conocido en el mundo como un segundo o tercer idioma, por eso algunas personas suponen que el evangelismo mundial podría hacerse en idioma inglés.

Debido a la falta de escuelas y literatura para que los misioneros puedan aprender muchos de los idiomas nativos, se ha impartido la educación teológica en un idioma extranjero, como el inglés, en lugar de hacerlo en la lengua materna de la gente. Podría parecer más rápido y menos problemático, para el comunicador, el uso del inglés o el hindi para tratar de evangelizar a un país como la India. Sin embargo, aunque el uso de un lenguaje de comercio podría traer algún fruto, ese fruto no durará mucho tiempo.



En áreas donde se hablan muchos idiomas y dialectos, los líderes de la iglesia deben trazar sus planes pensando en los beneficios que traerá invertir tiempo y dinero en la producción de literatura en los idiomas maternos de la gente. Cuando se escoge usar el lenguaje de comercio para educar a la gente en su fe, se corre el peligro del sincretismo.

Para las personas nativas es más fácil usar su lengua del corazón para transmitir conceptos teológicos, para orar, para adorar. Esta es una razón por la cual las iglesias que aprenden en la lengua materna son más saludables y vibrantes que aquellas que sólo usan el idioma comercial.

Cuando los líderes de la misión están tratando de decidir qué idioma o idiomas deben usar en el evangelismo o discipulado, deben optar por la manera más efectiva para comunicar el evangelio, en lugar de lo que parece más rápido y fácil.

## El significado detrás de las palabras.

*¿Porqué conocer las palabras no es suficiente?*



Aprender a comunicarse en otra cultura involucra más que aprender las palabras y la gramática. Incluye aprender todos los significados que se están comunicando por medio de los sonidos y de los símbolos escritos. Aún entre grupos que usan el mismo idioma existen variaciones en el significado de las palabras.

El poder manejarse dentro de las variantes del idioma puede ser tan importante en la comunicación efectiva como conocer la mayor parte del idioma. Los diversos significados de las palabras castellanas en diversos países es un buen ejemplo de lo que puede suceder. No conocer las variantes de significado de una palabra en otras culturas, ha puesto en problemas a muchos predicadores, llegando en algunos casos a ofender de tal manera a los presentes, que no se pudo concluir con el sermón.

Vemos unos ejemplos:

| PALABRA        | PAÍS/ SIGNIFICADO                  | PAÍS/ SIGNIFICADO                   |
|----------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>bonche</i>  | Colombia: pelea                    | México: un montón de papeles        |
| <i>vestido</i> | Ecuador: ropa de mujer             | Colombia: traje formal de hombre    |
| <i>morochó</i> | Venezuela: uno de hermanos gemelos | Argentina: persona de cabello negro |

### **Sincretismo:**

*Se refiere a la unión de religiones diferentes, trayendo costumbres paganas al cristianismo. Esto se ocasiona en la mayoría de los casos por la falta de un discipulado integral en su propio idioma, en la nueva fe.*

## ¿Qué es mejor la equivalencia formal o la dinámica?



### Colporteur:

Evangelista ambulante  
vendedor de Biblias y  
libros cristianos.

En 1917 el joven misionero protestante Williams Cameron Townsend vendía Biblias en Guatemala. En aquellos años, esta estrategia evangelística se usaba en muchos países Latinoamericanos, donde era difícil evangelizar abiertamente.

Un colporteur podía, sin embargo, ir al mercado del pueblo, poner una mesa y vender libros, incluyendo Biblias. Puesto que los colportores conocían el contenido de los libros, hablaban de estos a los clientes interesados. Un día en el mercado de un pueblo en las montañas, Townsend intentaba vender la Biblia en español a un viejo indio Kaqchikel. El hombre le preguntó: “¿Si tu Dios es tan listo, por qué no habla nuestro idioma?”

### Kaqchikel:

pueblo indígena que reside  
en Guatemala desde  
antes de la llegada de los  
colonizadores españoles.  
Su lengua pertenece a la  
familia de idiomas mayas.

Aquella conversación despertó en Townsend la visión de traducir la Biblia a los lenguajes nativos de los pueblos, llegando a ser el fundador de la organización “Los Traductores de la Biblia de Wycliffe/SIL”. Esta organización ya ha producido traducciones del Nuevo Testamento en 500 idiomas.

Muchos misioneros protestantes pioneros usaron la traducción de la Biblia como un elemento clave de su estrategia misionera. John Eliot, misionero a los nativos americanos en los años 1700, tradujo la Escritura. Al comienzo de los 1800, William Carey trabajó en más de 20 diferentes traducciones de la Biblia para idiomas que se hablaban en la India. Robert Morrison comenzó la traducción de la Biblia casi inmediatamente después de llegar a la China, en 1807, aunque le tomó siete años ver su primer convertido.

La junta norteamericana de misioneros comisionados llegó a Hawai (entonces llamadas Islas Sandwich) en 1800. Fueron tan exitosos en plantar una iglesia indigenista que pudieron retirarse después de 50 años. Las autoridades en Hawai todavía mantienen recuerdos de aquellos misioneros, incluyendo algunas de las casas misioneras originales. Un elemento en las estrategias de indigenización de esos misioneros, fue el descubrir una forma escrita del idioma Hawaiano de tal manera que pudieron traducir la Biblia.

La equivalencia dinámica  
no debe confundirse con  
una paráfrasis, ya que esta  
última amplía y explica el  
significado de un texto.

En años más recientes Evelyn Ramsey, misionera médica, tuvo una carga tan grande para traducir la concordancia de la Biblia para un idioma de Papua Nueva Guinea, que acortó su tiempo de permanencia en la sala del hospital para tener más tiempo en el trabajo de ese proyecto.

Para traducir la Biblia se necesita de una equivalencia dinámica. Esto consiste en intentar capturar el significado completo del pensamiento, expresado en el texto bíblico original. El objetivo que persigue el traductor en la equivalencia dinámica, es el de transmitir la idea del autor bíblico. Es diferente el caso de la traducción de equivalencia formal, que traduce un texto palabra por palabra.

¿Qué tipo de traducción de la Biblia es la mejor? ¿Es mejor una traducción palabra por palabra que permanezca muy cerca del hebreo o el griego, tanto en sus palabras como en su gramática (equivalencia formal)? O, ¿es preferible la traducción de las ideas completas que se expresaron como frases u oraciones (equivalencia dinámica)?

La respuesta a estas preguntas, dependerá de la doctrina de inspiración de la Escritura que uno tenga. Por ejemplo, si alguien cree en la inspiración verbal de la Escritura (el Espíritu Santo dictó cada palabra), se sentirá cómodo con una traducción formal. En cambio, si alguien cree que el Espíritu Santo inspiró los pensamientos de los escritores bíblicos, pero que les permitió usar su propio estilo, no tendrá problemas con la traducción dinámica.

A los misioneros traductores de la Biblia algunos les han criticado y acusado de destruir las culturas. Pero la traducción bíblica hace exactamente lo opuesto. En los grupos culturales pequeños, donde los idiomas existen sólo en forma oral, tienen el peligro de extinguirse. Poner un idioma en forma escrita y producir en dicha lengua un documento tan significativo como la Biblia, realza el valor de un idioma, le protege y asegura la continuidad de su uso dentro del grupo. Por otro lado, ¡irónicamente, algunos traductores de la Biblia han sido criticados por retardar la integración de estos grupos culturales a la cultura global, acusándoles de haber fortalecido en aquellos pueblos el uso de su idioma local!

Las posibilidades de evangelizar transculturalmente se dificulta si la Biblia no ha sido traducida en el idioma de corazón de la gente.

Se ha estimado que la humanidad habla 7000 distintos idiomas. Muchos de ellos en grupos numéricamente pequeños. Hay 2000 idiomas de los considerados significativos, en base al número de personas que los hablan, en los cuales todavía no hay una traducción del Nuevo Testamento. Los Traductores de la Biblia Wycliffe han abrazado la visión de avanzar en la traducción de la Biblia, en cada uno de estos idiomas para el año 2025.

## Aprendizaje del idioma

**¿Cuál es el método mejor para aprender un nuevo idioma?**



A algunas personas no les gusta la idea de aprender un nuevo idioma. Eso puede suceder debido a experiencias frustrantes del pasado, en las cuales el aprendizaje consistió en un ejercicio académico que requirió pocas horas a la semana, antes de una experiencia de inmersión en la actividad social de esa otra cultura.

El aprendizaje del lenguaje también puede ser frustrante cuando los estudiantes son guiados en un orden equivocado de enseñanza. Es decir, tratando de aprender a leer en el nuevo lenguaje, antes de poder conversar.

*Los niños usan muy bien la mímica, ellos son buenos para aprender las inflexiones, es decir, las alteraciones de la voz en la pronunciación de las palabras.*

### ORDEN EQUIVOCADO DE APRENDER UN IDIOMA



El orden más natural para adquirir un lenguaje no comienza con la lectura. Ya que los idiomas son primeramente orales, el aprendizaje del lenguaje es más efectivo cuando un estudiante llega a familiarizarse con los sonidos de ese idioma antes de mirar los símbolos escritos o palabras. El orden más natural es el más productivo para aprender un idioma.

#### ORDEN NATURAL DE APRENDER UN IDIOMA



Los estudiantes del lenguaje deberían comenzar imitando los sonidos de un nativo. La mímica es la más básica de las técnicas del lenguaje y la mejor manera para aprender los sonidos de un idioma. La mímica es la manera en que los niños aprenden su propia lengua materna. Incluye el observar los dientes, los labios, la colocación de la lengua así como el tono del que habla y entonces tratar de copiar lo más cercanamente posible todo aquello. Los niños reproducen muy bien los acentos, algo que es más difícil para los adultos. Esto sucede en parte porque los adultos tienden a tratar de reproducir lo que escuchan sin tratar de copiar lo que ellos ven.

Una segunda técnica para aprender un idioma es la repetición. Uno debe escuchar (y mirar) a un nativo en el idioma que se quiere aprender y entonces repetir, repetir, y volver a repetir. No hay manera de pasar por alto la práctica de la repetición al aprender un idioma nuevo.

A lo largo del camino el estudiante cometerá muchos errores. Esto es parte del aprendizaje de un idioma, por eso los estudiantes deben estar preparados para reírse de ellos mismos frecuentemente, algo que un misionero tuvo que hacer cuando pidió pan con “payasos y canales”, aunque lo que en verdad deseaba era pan con pasas y canela. Un profesor de idiomas solía decir a sus alumnos: “Tienes un millón de errores que hacer. Por lo tanto, ¡empecemos!”

La tercera técnica de aprendizaje de un idioma es practicar el idioma. Uno no aprende a nadar o jugar basketboll leyendo libros, aunque se puede aprender mucho de esos deportes leyendo.

Es lo mismo con la adquisición de un idioma. Para aprender un idioma, uno debe usarlo en situaciones normales de la vida. Uno debe hablar con la gente usando lo que ya conoce de ese idioma, usando lo que aprendió hasta ese punto, de la misma manera que los niños lo hacen.

La mayoría de los lingüistas dicen que la inmersión total es la mejor manera para aprender un idioma. Este es el más efectivo método de instrucción. En la inmersión total, los aprendices tienen que vivir por un tiempo entre gente que habla el nuevo idioma. No pueden comunicarse en

su propia lengua, de manera que están forzados por la necesidad a usar el nuevo idioma.

Para los estudiantes adultos, el aprendizaje por inmersión total puede parecer un procedimiento lento al principio, pero el resultado final será más rápido que si se usa otro método.

## La comunicación no verbal

**Los pensamientos no sólo se transmiten con palabras.**



La comunicación, es por supuesto algo más que palabras, oraciones y aún tonos de voz. En efecto, Albert Meraban, profesor de psicología de UCLA, afirmó que el 55 por ciento de la comunicación se hace en forma no verbal a través de la expresión cara a cara, los gestos, el contacto de los ojos, el silencio, la postura, la cercanía física o distancia, y muchas otras acciones. Es más que lenguaje corporal; la comunicación puede incluir otras cosas del ambiente o contexto, tales como los arreglos del lugar, la vestimenta y la hora a que se llega.

La comunicación no verbal puede enriquecer y también complicar la comunicación. Realmente lo que se expresa de forma no verbal puede causar muchos problemas, tanto como las cosas que se expresan por lenguaje verbal. Se complica más en la comunicación entre culturas diferentes, ya que lo que se comunica a través de gestos o acciones particulares, puede variar de cultura a cultura.

La necesidad de aprender la comunicación no verbal es otra razón del por qué el aprendizaje del idioma se hace mejor en una situación de inmersión total en la otra cultura.

## Usando las palabras

**Un misionero tiene que pagar el precio de aprender el idioma.**



Cada domingo, en las iglesias alrededor del mundo se adora al Señor en muchos idiomas y proclaman: “alabado sea el Señor”, “praise be to the Lord”, “béni soit l’Éternel”, “binecuvintat sa fie Domnul”, “kia whakapaingia a Ihowa”, “ann fe lwanj Senye a”, y también en cientos de idiomas diferentes. Cuando Dios escucha a su pueblo alabando en todos esos idiomas, él lo entiende perfectamente y se complace (Salmos 67:5; 17:01; Romanos 15:11).

Es bueno resaltar que el evangelio no sólo se predica con palabras. Francisco de Asís es frecuentemente citado porque dijo: “Predica el evangelio todo el tiempo; si es necesario usa palabras”. Para creer el mensaje del evangelio, la gente necesita ver la presencia transformadora de Cristo en

**Lingüista:**  
es el que practica la lingüística, que es el estudio científico tanto de la estructura de las lenguas naturales y de aspectos relacionados con ellas como su evolución histórica, su estructura interna y el conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua (Wikipedia).



las acciones de los cristianos. Sin embargo lo que Francisco de Asís dijo, no debe ser usado para minimizar el poder de las palabras, ya que el idioma es la herramienta principal que los humanos usan para comunicarse.

Ya que la tarea de la misión cristiana es comunicar el evangelio, los involucrados en ella deben estar dispuestos a pagar el precio que requerirá aprender otro idioma. Para llegar a estar suficientemente encarnados, será necesario adquirir fluidez en el lenguaje del corazón de la gente que vamos a alcanzar para Cristo.



## ¿QUÉ APRENDIMOS?

Más que aprender la gramática de un idioma, es mejor aprender el lenguaje del corazón. Esto funciona mejor para compartir el evangelio. La mejor forma de aprender un idioma es la inmersión total en la otra cultura y seguir el orden de: escuchar, hablar, leer y escribir.

## INSTRUCCIONES:

1. Explique en sus palabras porqué es importante aprender el lenguaje del corazón.

---

2. Complete el siguiente gráfico con un dibujo en cada casilla para ilustrar el orden correcto de aprender un idioma.



3. ¿Qué significa *inmersión total* y qué provecho tiene para aprender un idioma?

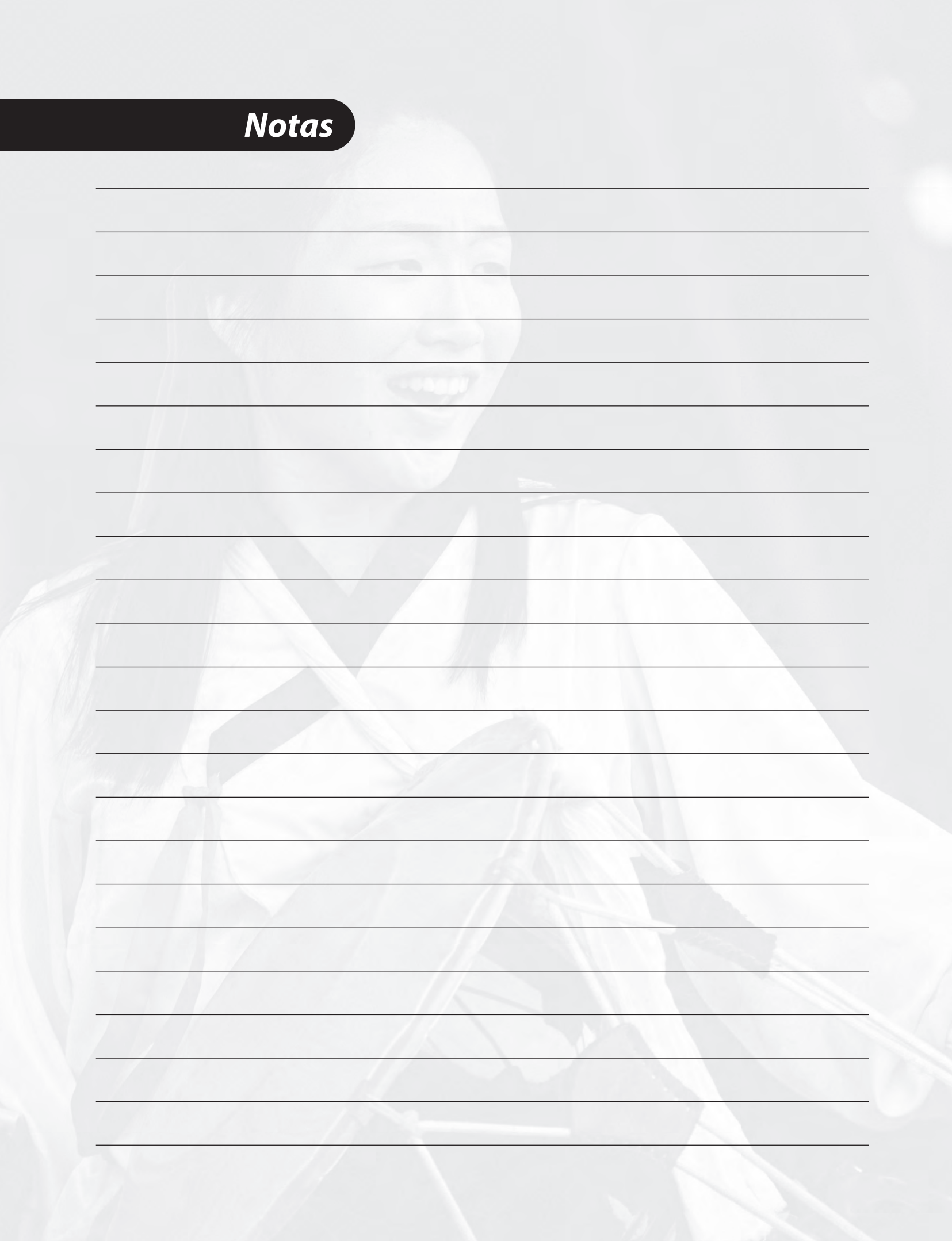
---

4. La clase se divide en grupos de 2 a 3 integrantes. Cada equipo escogerá un país diferente (una de las columnas abajo) y empleando todos los modismos escribirá una breve historia o carta. Luego cada grupo compartirá su trabajo con el resto de la clase. Al finalizar reflexionen juntos sobre lo siguiente:

- ¿Cómo se sintieron al usar palabras que no entienden?
- ¿Encontraron alguna que en su país es una “mala palabra”? ¿Cuáles son?
- ¿Qué tan difícil fue hablar con palabras que usted no ha usado jamás?

| Guatemala   | El Salvador  | Costa Rica   | Panamá  |
|---|--|--|---|
| <p><i>Aguambado</i>: lento.</p> <p><i>Casaca</i>: mentira.</p> <p><i>Caquero</i>: presumido.</p> <p><i>Cachimbear</i>: castigar, golpear.</p> <p><i>Patojo</i>: joven.</p> <p><i>Virula</i>: bicicleta.</p>     | <p><i>Bicho</i>: niño.</p> <p><i>Camellar</i>: caminar mucho.</p> <p><i>Jinete</i>: persona inculta.</p> <p><i>Pajero</i>: mentiroso.</p> <p><i>Tetelque</i>: desabrido.</p>   | <p><i>Güila</i>: niño o niña.</p> <p><i>Tombo</i>: oficial de policía.</p> <p><i>Chante</i>: casa, vivienda.</p> <p><i>Pura vida</i>: bien, bueno, agradable.</p> <p><i>Pepearse</i>: enamorarse</p> | <p><i>Queque</i>: pastel de harina, coco rayado y miel.</p> <p><i>Quiñazo</i>: golpe.</p> <p><i>Bullaranga</i>: bullicio.</p> <p><i>Chantin</i>: casa.</p> <p><i>Pasiero</i>: Amigo</p>                       |
| Honduras  | Nicaragua  |  | México  |
| <p><i>Jura</i>: batallón, ejército, policía.</p> <p><i>Mínimo</i>: banano, plátano.</p> <p><i>Mamo</i>: cárcel.</p> <p><i>Poner al hilo</i>: poner al tanto.</p> <p><i>Hule</i>: con poco o nada de dinero.</p> | <p><i>Encabarla</i>: equivocarse, cometer un error.</p> <p><i>Pelota</i>: grupo de amigos.</p> <p><i>Enflatarse</i>: perder la paciencia.</p> <p><i>Echar un pelón</i>: hacer la siesta.</p> <p><i>Chimar</i>: rasurar, afeitarse, raspar.</p> |  | <p><i>Chavo</i>: niño.</p> <p><i>Pícale</i>: apresúrate.</p> <p><i>Lana</i>: dinero.</p> <p><i>En caliente</i>: rápido.</p> <p><i>Maistro</i>: albañil.</p> <p><i>Chota, placa, pitufos, ley</i>: policía</p> |

# Notas







*Lección 2*

# COMUNICACIÓN TRANSCULTURAL



## Objetivos

- Comprender cómo comunicarse en otra cultura.
- Conocer las dificultades para aprender un idioma.
- Identificar las características universales de los idiomas.

## Ideas Principales

- Para encarnarse en otra cultura, es necesario aprender el idioma natural.
- El lenguaje transmite un mensaje que es más que lo que las palabras o las frases significan.
- Podemos ver la gracia preveniente de Dios, en que cada idioma es suficiente para la proclamación del evangelio y el discipulado de los nuevos creyentes.

## Introducción

Se ha preguntado alguna vez, ¿cuál es la clave para que los misioneros puedan entablar buenas relaciones en la nueva cultura? Aun cuando no lo crea, el aprender los modismos o el idioma natural, es muy importante para que esto suceda.

El lenguaje ha influenciado poderosamente en este mundo desde que Dios trajo el universo a la existencia por medio de su palabra (Génesis 1). Los cristianos se refieren a la Biblia como la palabra de Dios y hablan de su poder. Conociendo el poder del lenguaje, el apóstol Juan termina el libro de Apocalipsis con una advertencia acerca del peligro de añadir o quitar palabras del mismo (Apocalipsis 22:19). El milagro de los idiomas, fue una señal que evidenció la presencia del Espíritu Santo, cuándo descendió sobre los discípulos en Pentecostés. En aquel día, Dios se movió en tal manera que la gente de más de una docena de trasfondos culturales, escucharon el evangelio en su lengua nativa (Hechos 2:5-11).

El idioma, ya sea oral, escrito o de signos, se usa para compartir ideas y sueños, intercambiar información, expresar sentimientos y profundizar las relaciones. Debido a que los idiomas son una herramienta tan importante para las relaciones entre los seres humanos, su estudio y práctica son fundamentales para la misión global.

**Choque cultural**  
se define como: "Las tensiones y sentimientos de malestar que resultan de "tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como son alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales en formas a las que no se está acostumbrado"  
(Brislin, 1986:13).

## Los misioneros necesitan aprender el idioma

### ¿Aprender otro lenguaje vale la pena?



Casi para cualquiera que se ha involucrado en las misiones cristianas, el aprendizaje del idioma es una parte de la vida. Poco tiempo después de haber llegado al campo, un nuevo misionero se lamentaba por lo difícil que le resultaba aprender el idioma diciendo: "Ni siquiera puedo comunicarme con un niño de tres años en el tren". Ya que el idioma es una parte de la cultura, el sentido de impotencia que uno siente en situaciones en las que lenguaje no es entendido, es uno de los detonantes del choque cultural.



Algunos misioneros novatos prefieren congregarse en una iglesia local donde se habla en su idioma. Al explicar su proceder dicen, “sencillamente no podemos adorar en el idioma del país donde estamos sirviendo”.

Cuando los misioneros enfrentan la frustración por el aprendizaje del idioma no deben ceder a la tentación de reunirse con grupos de su misma cultura. Esto no significa que los misioneros deben evitar el compañerismo con gente de su propia nacionalidad. Sin embargo, si pasan la mayor parte de su tiempo libre con gente de su propia cultura, ellos perderán buenas oportunidades que les facilitarán el aprendizaje del idioma, así como la vinculación con la nueva cultura.

Ante la frustración que presenta aprender un nuevo idioma, algunos se aíslan y pasan más y más tiempo con personas que hablan su mismo idioma. Esta retirada, provoca un retroceso en el proceso de aprendizaje, lo que a su vez aumenta el nivel de frustración, lo que les lleva a pasar aún más tiempo con la gente que habla su propio idioma. Este es un círculo de desánimo que impide la vinculación y que es contraproducente para el aprendizaje del idioma. Ya que la manera en que las personas adoran es una parte integral de su cultura, los misioneros deben aprender a adorar con los hermanos y hermanas de las iglesias nacionales.

Algunos pueden pensar que uno puede comunicarse bien por medio de un intérprete o traductor. Sin embargo no es la mejor solución para los misioneros que van a ministrar en otra cultura. Los misioneros son llamados a encarnarse en la otra cultura así como lo hizo Jesús. Él no habló un idioma celestial que requirió de un intérprete. El aprendió desde niño el idioma aramáico y hebreo, que los judíos hablaban en aquellos tiempos. Encarnarse dentro de una cultura, significa poder hablar de corazón a corazón con otros seres humanos.

## Dificultades para aprender un idioma

*¿Qué tan difícil puede ser comunicarse en otro idioma*



Aprender un nuevo idioma presenta varios desafíos. El primero de ellos es que los significados de muchas palabras y frases en los idiomas han sido asignados arbitrariamente, es decir, caprichosamente. Una traducción rápida puede resultar en significados muy diferentes a lo que se dijo en realidad.

Un segundo desafío a la comunicación transcultural es que las listas de vocabulario de un idioma nunca se relacionan exactamente con las listas de vocabulario de otro. Por ejemplo en el idioma inglés se usa la palabra *love* (amor), tanto para decir “*I love pizza*” (me gusta la pizza) o “*I love you*” (te amo). Pero en idioma español, se usan diferentes palabras para expresar esos sentimientos.

Muchas palabras tienen significados múltiples que sólo pueden ser entendidas en el contexto cultural o en el contexto de la conversación en

*“El uso de un traductor o intérprete no es garantía para una buena comunicación. Lo mejor es hablar de corazón a corazón.”*

la cual se emplean. Por ejemplo, la palabra italiana *piano*, que en español significa un instrumento musical, para los italianos puede significar “volumen suave”, “suavemente”, o “uno de los pisos de un edificio”. Al instrumento musical los italianos le llaman *pianoforte*.

El significado de una palabra sólo puede ser determinado por el contexto en el cual la palabra se emplea. Para traducir *piano* al español, hay que conocer con cuál significado está siendo usada, puesto que no hay una sola palabra en español que llene los tres significados de esa palabra italiana.

Un tercer desafío se encuentra en la gramática y las estructuras sintácticas que varían grandemente de un idioma a otro. Algunos idiomas usan tiempos verbales o modos para los cuales otros idiomas no tienen contrapartes iguales. Por ejemplo, en el idioma griego existe el tiempo verbal *aoristo* en el que la acción nunca acaba, es ilimitada, no tiene límite de tiempo, expresa por ejemplo eternidad o “por los siglos de los siglos”. En español u otros idiomas no hay un tiempo verbal semejante.

Estos tres desafíos, los significados asignados arbitrariamente, las variaciones en los significados de las palabras, y la variedad de estructuras sintácticas gramaticales, son las razones por las cuáles todavía no existe un programa de software para traducir correctamente de un idioma a otro. Algunas veces tales programas ofrecen una aceptable traducción; otras veces los resultados son terribles. Las máquinas de traducción tienen sus limitaciones.

Algunas palabras no tienen equivalentes en otros idiomas porque tienen “vinculaciones culturales”. Eso significa que se refieren a algo que tiene significado dentro de una cultura y que por lo tanto necesita una explicación cuando esa idea es traducida a otro idioma. Por ejemplo, el fútbol tiene muchos términos de vinculación cultural: *cascarita*, *jugar bola*, *chamusca* y *mejenguear*. Ninguna de estas palabras tiene equivalentes naturales en otros idiomas ya que su terminología tiene una vinculación cultural.

Por ejemplo, veamos algunos modismos que se usan en Cuba:

| FRASE                              | SIGNIFICADO        |
|------------------------------------|--------------------|
| Echar un patín                     | Correr             |
| Pegar los tarros                   | Ser infiel         |
| Meter tremenda muela               | Hablar mucho       |
| Un bárbaro, un salvaje, una fiera  | Un experto         |
| Echar un pie                       | Bailar             |
| Se trafuca, se enreda              | Se equivoca        |
| Canta el manisero, guarda el carro | Se muere           |
| Se da lija                         | Se jacta, ostenta. |
| Es una polilla, es una mente       | Es culto, educado  |
| Machaca las teclas                 | Toca mal el piano  |

# Una historia de horror

## Una anécdota de Charles Gailey.



El doctor Charles Gailey narra esta experiencia: En mis primeros años de misionero inexperto en África, parte de mi trabajo consistía en asistir a reuniones de disciplina escolar. En ellas los profesores informaban sobre los asuntos de los estudiantes y a menudo presentaban los casos por escrito al comité. Revisé uno de los casos, ansioso por aprender el idioma, y pregunté sobre el significado de la frase *unesisi*. Me dijeron que significaba “embarazada”.

Algunas semanas más tarde, los nuevos misioneros Robert y Peggy Perry llegaron, me llamaron para que los presentara a la iglesia. Robert apareció al último minuto sin Peggy. Él explicó que debido a su embarazo ella estaba tan enferma que no podía venir. Utilizando mi pobre conocimiento del idioma, yo le presenté a la congregación. Todo iba bien hasta que expliqué que su esposa estaba ausente por *unesisi*. La congregación explotó de risa porque lo que yo había dicho es que la esposa del misionero estaba embarazada *ilegítimamente*.

## Lo que hay detrás de las palabras

### ¿Qué otro mensaje comunican las palabras?



En todas las culturas por medio del lenguaje se transmite un mensaje que es más que lo que las palabras o las frases significan. Muchos de los refranes, chistes o frases expresan estereotipos, prejuicios, discriminación y cuestiones de género. Los que tienen el poder, emplean estas frases para justificar sus métodos y dominio sobre otros. Los que desean protestar usan los proverbios satíricos para expresar su disconformidad o crítica a los sistemas de poder reinantes. En el sentido literal estas frases no tienen sentido. Sin embargo transmiten un mensaje que va más allá de las palabras que es comprendido por la gente de esa cultura.

Veamos unos ejemplos. Los africanos generalmente dan nombres descriptivos para los misioneros extranjeros, nombres que pueden expresar tanto sentimientos de ternura como de broma. Por ejemplo, Lorraine Shultz fue llamado en idioma portugués *Dez Para Oito* (“Diez para las Ocho”) a causa de su insistencia de que los estudiantes de la escuela bíblica Tavane en Mozambique estén presentes en el comedor diez minutos antes de las ocho.

Algunas veces el lenguaje habla poderosamente a través del uso de palabras que identifican a la gente de cierto origen geográfico o étnico en forma negativa. Tales términos a menudo son expresiones de reacción que expresan desprecio, prejuicio o sospecha, pero que no tienen una base razonable. El uso de términos considerados racistas puede provocar

### **Estereotipo:**

*Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable.*

### **Prejuicios:**

Opinión previa y tenaz, por lo general desfavorable, acerca de algo que no se bien.

### **Discriminación:**

Dar trato de inferioridad o excluir a una persona o colectividad por motivos de sexo, raza, lengua, religión, políticos, entre otros.

Ningún lenguaje natural existe separado de su cultura, excepto el "esperanto", creado por Lázaro Zamenhof en 1880 tomando palabras de muchos idiomas (latín, lenguas romances, germánicas, eslavas, griego y hebreo). Zamenhof deseaba que se convirtiera en un idioma internacional. Hoy lo hablan apenas unos dos millones de personas, pero ningún país lo ha adoptado como lengua oficial.

reacciones violentas y peleas. Los misioneros deben evitar el uso de esos términos y enseñar a los creyentes que no usen palabras que provocan dolor y violencia. Un buen principio para seguir es el de llamar a la gente en la manera en que a ellos les gustan ser llamados. Por supuesto, aún ahí, las cosas pueden ser complicadas.

El lenguaje permite a las personas expresar ideas asombrosas en maneras pintorescas. Por ejemplo, en muchas culturas se dice que una persona ama con el corazón. Algunos idiomas africanos dicen que las personas aman con su hígado. En las islas Marshall se dice que ama con la garganta. En Fongbe, el idioma del sur de Benin, uno expresa ternura de amor diciendo, "acepto tu olor". Tal variedad de expresiones para la misma idea ilustra el por qué el lenguaje es más un arte que algo tan preciso como dos más dos es cuatro.

## REFRANES DE COSTA RICA

| REFRÁN                                      | SIGNIFICADO   |
|---|---|
| Indio comido, puesto al camino.             | Ser invitado a una casa a comer e irse inmediatamente después de la comida.   |
| El que con lobos anda a aullar aprende.     | Se aplica a las personas que se juntan con individuos de malas costumbres y aprenden a hacer las cosas que ellos hacen. |
| Al mejor mono se le escapa el zapote.       | El más audaz puede cometer errores.   |
| A quien le cae el guante que se lo plante.  | Si una persona ha cometido un error y otro se lo menciona, debe aceptarlo y enfrentarlo tal como es.                    |
| Eso va a pasar cuando la rana eche pelos... | Lo mismo que decir "nunca"  |

## Principios básicos

### **Algunos datos acerca de lenguaje.**



A continuación se presentan algunos principios básicos que rigen en todo "lenguaje natural".

1. El lenguaje natural es el lenguaje hablado o escrito que usa un grupo de seres humanos para comunicarse entre sí. Un lenguaje natural se crea de manera espontánea mediante su uso. Es diferente de otro tipo de lenguaje "formal" que se construye usando la lógica, como por ejemplo el lenguaje de programación que se usa en computación. Los idiomas formales tienen un vocabulario finito y construcciones gramaticales limitadas, lo que no ocurre en el lenguaje natural.

2. Todos los pueblos del mundo tienen un idioma natural que se puede aprender, aún aquellos que incluyen sonidos especiales, en sus bocas o gargantas, como los idiomas africanos.

3. Cada idioma natural es complejo. No se puede clasificar unos lenguajes como simples o primitivos y a otros como complejos o más evolucionados. Sólo los lenguajes que se usan para el comercio tienen un vocabulario limitado y una gramática rudimentaria. Por ejemplo, una mujer no habla de la misma manera con su niño pequeño y con su jefe. Esta madre cambia su código de idioma dentro del mismo lenguaje.

4. Los lenguajes nativos están ligados a sus culturas. Esto presenta desafíos para el discipulado y el entrenamiento de líderes, ya que habrá que contextualizar las enseñanzas de la Biblia y los conceptos teológicos en un idioma y contexto cultural específico.

5. Cada idioma es suficiente para las necesidades de comunicación de la cultura a la que pertenece. Puesto que las culturas están siempre cambiando, los idiomas son tan dinámicos como las culturas a las que ellos están ligados. Cuando se presenta la necesidad de una nueva palabra, la gente inventará una o incorporará una de otro idioma. Por ejemplo, en Fongbe (lenguaje perteneciente a la familia de idiomas Niger-Congo en África Subsahariana), las llantas del automóvil son llamadas “los pies de tu carro”.

Eugene Nida coleccionó una serie de expresiones simpáticas sobre los desafíos y la riqueza que traen los idiomas a la traducción de la Biblia en su libro: *La palabra de Dios en el lenguaje del hombre*. Lo que en verdad es una señal de la gracia proveniente de Dios, es que cada idioma es suficiente para la proclamación del evangelio y el discipulado de los nuevos creyentes.

*Los Nuer, ganaderos nómadas de África, no tienen palabras técnicas como para describir una computadora en su vocabulario, sin embargo, cuando se trata de hablar sobre el ganado, el lenguaje Nuer es más rico que el idioma inglés.*

*Don Richardson descubrió que los refranes y características propias de cada idioma pueden ser usados para presentar con claridad la buena noticia del evangelio en una cultura, a lo que él llamó “analogías redentoras”.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## ¿QUÉ APRENDIMOS?

Las palabras dicen mucho más que su significado y aún éste varía en diferentes culturas. Para un misionero es de suma importancia aprender el idioma natural de la gente. Por gracia de Dios todos los lenguajes naturales ofrecen recursos para la predicación del evangelio y el discipulado de los nuevos creyentes.







*Lección 3*

# UNA IGLESIA, MUCHOS IDIOMAS



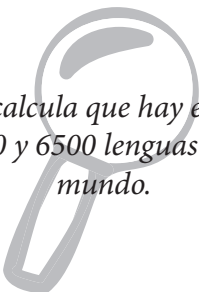
## Objetivos

- Comprender el problema de una iglesia multilingüe.
- Conocer cómo ayudar en la comunicación intercultural.

## Ideas Principales

- En la Iglesia del Nazareno Global se hablan más de 150 idiomas diferentes.
- Aprender otro idioma puede ser de mucha ayuda para mejorar la comunicación.
- La unidad de la iglesia depende de que podamos entendernos y servir juntos.

## Introducción

  
Se calcula que hay entre 6000 y 6500 lenguas en el mundo.

Uno de los asuntos claves en la edificación de una iglesia global es la diversidad de idiomas. Cada domingo, en las iglesias del Nazareno a nivel global se adora a Dios en más de 150 idiomas. ¡Cuán emocionante es saber que Dios escucha y entiende a todas ellas! El problema, sin embargo, se presenta para trabajar juntos, ya que una iglesia puede no entender lo que la otra está diciendo.

Esta barrera en la comunicación puede producir muchos conflictos. Si no se hace algo para resolver el problema, se podría llegar a la ruptura de relaciones entre grupos pertenecientes a la misma iglesia.

## Enfrentando el problema del idioma

***Una iglesia, muchos idiomas, grandes desafíos.***



¿Qué es un idioma? Lengua o idioma es simplemente un sistema estructurado de símbolos arbitrarios, usualmente vocales, por medio de los cuales los humanos se comunican y cooperan entre sí. La herramienta del idioma es absolutamente esencial para llevar a cabo la cooperación. En muchas circunstancias las personas no pueden trabajar juntas si no hay idioma en común.

Las diferencias culturales se evidencian en el idioma. Aún cuando exista un mismo idioma, este presenta variaciones en diferentes regiones o países. Hay comunidades que solamente manejan dialectos locales. Es importante conocer estas variaciones de un idioma, tanto para evitar los conflictos como para aprender un idioma.

Un caso concreto ocurre en el idioma inglés que presenta variaciones para americanos y británicos. Veamos dos ejemplos de casos que podrían ocurrir.

El primer ejemplo: Un superintendente general norteamericano se encuentra en una tensa sesión de negocios de asamblea de distrito en Inglaterra. Uno de los miembros presenta una moción y usa la palabra

en inglés “table”. El superintendente, según su propio inglés americano, entiende que la persona está proponiendo “aplazar” un asunto, es decir, dejarlo para otro momento. Pero en el inglés británico el término “table” significa exactamente lo opuesto, es decir que la propuesta consistía en tratar el asunto “inmediatamente”. Si el superintendente general no entiende la tensión se podía agravar.

Otro ejemplo, un superintendente general, invita a cenar a un superintendente de distrito británico a su casa para cultivar la amistad. Después de una buena cena, el pastor inglés mueve su silla hacia atrás y dice a sus anfitriones: “You know I am fed up”, que se traduce “sabés estoy satisfecho” en inglés británico y “Sabén, estoy hartó” en inglés americano. Luego dirigiéndose a su anfitriona le dice: “you are a very much homely women”, que se traduce “es usted una mujer muy fea” en el inglés americano, pero quiere decir “usted es una mujer muy sencilla” en el inglés británico. ¡Uno puede imaginarse los problemas que pueden resultar de este diálogo! ¡Y este solo es un ejemplo del idioma inglés!

A continuación se incluyen algunas de las más recientes equivocaciones cometidas por líderes de la iglesia en la comunicación:

- Un superintendente general, predicando a una congregación en Irlanda, utilizó el término “Bloody well done”. En Irlanda es una frase ofensiva, no así en el inglés americano. En consecuencia el culto tuvo que suspenderse y la congregación se separó de la Iglesia del Nazareno.
- Un líder de la iglesia, cambió el nombre a una persona que iba a ser ordenada, su nombre es Magalula, y le dijo: Mejala.
- Un misionero estaba dando testimonio de cuando fue lleno del Espíritu Santo. Pero terminó dando gracias a Dios porque el Espíritu Santo “se le había salido”, ya que usó la palabra “phuma” que quiere decir “salir” en lugar de “ngena” que significa “entrar”.

Está claro que el uso del idioma en el desarrollo de la iglesia global es un problema de inmensas proporciones. Para el año 2011, ya la Iglesia del Nazareno está operando en más de 159 áreas del mundo y el número de idiomas excede ese número. El asunto del uso del idioma puede ser el problema no-teológico más importante que enfrenta el progreso de la iglesia.

## El intercambio cultural y el idioma

**Todas las culturas dan y reciben de otras.**



La influencia del idioma no va en un solo sentido, que fluye desde las naciones del oriente a las del occidente, sino que se da en ambos sentidos. También las naciones del occidente son influenciadas por los lenguajes y la cultura de oriente. Es más, por ejemplo, los norteamericanos han utilizado

“Si tu Dios es tan inteligente, ¿Porqué no sabe hablar mi idioma?”  
(Preguntó un indígena guatemalteco a Cameron Townsend).



una auténtica palabra del idioma zulú, sin darse cuenta. Algunos han tenido un automóvil llamado *Impala*, palabra que en realidad fue importada a los Estados Unidos por un nazareno.



**Impala:**  
Antílope africano,  
caracterizado por tener los  
cuernos finos, anillados y  
dispuestos en forma de lira.

Hace muchos años, el Superintendente General Hardy Powers en una visita al África, visitó a un misionero que ministraba en la cultura zulú. Allí conoció al hermoso antílope africano llamado *impala*. Cuando el Dr. Powers regresó a América, conversó con Harlan Heimiller, un ejecutivo de la General Motors. “Fabricaremos un nuevo auto”, dijo Heimiller, “será rápido, suave, elegante y hermoso y estamos buscándole un nombre”. El Dr. Powers le comentó: “Acabo de conocer en África al rey de los antílopes. Es rápido, suave, elegante y hermoso. Se llama *impala*”.

El ejecutivo Heimiller llevó este nombre a la junta de la compañía y la propuesta fue aceptada. Se convirtió en el modelo más vendido en la historia de un automóvil. El Impala de la Chevrolet, fue distribuido en otros países del mundo desde 1953 hasta 1985 y redistribuido en 1992 como el Impala SS (Super Sport). En el año 2000 se distribuyó un modelo nuevo. Todavía se puede ver el dibujo del animal africano sobre uno de los lados del auto.



“Las conductas no verbales, tales como las expresiones faciales, las distancias personales y los movimientos del cuerpo complican la situación. Los lenguajes verbal y no verbal, algunas veces pueden ser causantes de problemas.”  
(Charles Gailey)

Algunos de los norteamericanos creen que *impala* es una palabra del idioma inglés. Es más, hace algunos años, los editores de la revista *Motor Trend*, haciendo una crítica a un modelo de auto fabricado en Estados Unidos de nombre *Euro*, decían que sería más honesto usar nombres de la cultura norteamericana para los autos industria nacional como el *Impala*. ¡Qué poco sabían estos periodistas!

La verdad es que la riqueza lingüística y cultural se toma y se comparte. En la iglesia, debemos aprender esta misma verdad. El idioma y la cultura son inseparables, por eso cuando muchas culturas se unen en una misma iglesia, el buen uso de los idiomas es un asunto extremadamente importante.

# Nuestra parte

## ¿Cómo puedo ayudar a minimizar el problema del idioma?



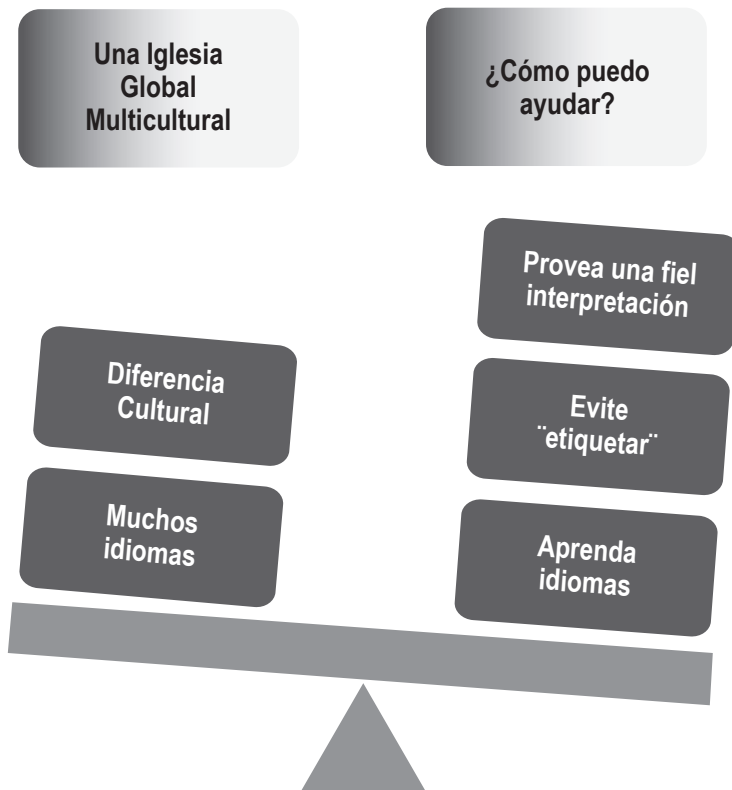
En el asunto del idioma, el potencial para la discordia siempre está presente. Las palabras tienen múltiples significados en las culturas. ¡La palabra en español “querer” es un ejemplo de ello, no “queremos” a una pizza tanto como “queremos” a nuestras esposas!

Algunas veces la traducción literal de una palabra a otra cultura no tiene ningún sentido, mientras otras palabras están atadas únicamente a una cultura y no pueden ser traducidas adecuadamente dentro de otro idioma.

La intensa y extensa dificultad de forjar una iglesia global en el tercer milenio puede llevarnos a la separación, a menos que recordemos las cosas positivas que Dios está haciendo en esta hermosa iglesia multicultural. Es importante mantenerse informado de las buenas noticias que fluyen desde las iglesias locales alrededor del mundo. ¡El amor santo de Dios está actuando por medio de su pueblo en múltiples culturas y lenguas!

Aunque necesitamos reconocer la inmensidad del problema, podemos afirmar con confianza que Dios estará con nosotros y nos guiará en la misión que tenemos por delante. ¿Qué podemos hacer? Existen varias formas en que podemos involucrarnos para minimizar este problema del idioma en la iglesia global. A continuación, se incluyen algunas sugerencias:

*“El mejor misionero es la Biblia en el idioma materno. No toma vacaciones y nunca es considerado extranjero”  
(Cameron Townsend).*



“Existe un derecho humano fundamental dado por Dios a todo hombre y mujer, y es que todos deben escuchar al menos una vez en sus vidas, en una forma clara y en su lengua materna, el mensaje de salvación” (David Montesinos Vega).

Etiquetar personas se refiere a encasillar o describir personas con una palabra o frase corta. Puede tener el objeto de discriminar a una persona o a un grupo, por ejemplo: mulato, blanco, petiso, gordo, viejo, entre otros.

## Aprenda otros idiomas

Los cristianos necesitamos aprender otros idiomas. En muchas regiones de oriente hay gran número de la población que puede comunicarse perfectamente en idioma inglés. Por ejemplo, Europa del Este, Rusia, China. Otros han aprendido a comunicarse en idioma español. ¿No deberíamos nosotros hacer lo mismo aprendiendo los idiomas de estas culturas?

El cerebro humano tiene la capacidad de aprender tres, cuatro o más idiomas o dialectos. Hay personas que pueden hablar hasta en siete idiomas, como un evangelista nazareno africano. “Mi propia hija (dice Charles Gailey) escuchó el mensaje de salvación en idioma zulú cuando éramos misioneros en África y vino a un encuentro con el Señor a través del ministerio de ese evangelista”. Cualquier persona puede aprender dos o tres idiomas.

Los líderes que sirven a tiempo completo en nuestra iglesia, como los misioneros, deben aprender otro idioma fluidamente. Cada nazareno debería aprender simples saludos en varios idiomas o lenguas. Si usted visita una iglesia en la que se habla francés, ¡qué gran diferencia pueden hacer algunas palabras como decir buenos días en frances: “*bonjour*”!

## Evite “etiquetar” a otras personas

Nunca debemos usar el lenguaje para “etiquetar” o clasificar a las personas. Nuestra forma de comunicar debe ser incluyente. Por ejemplo: En lugar de decir: “Conocí a una persona blanca (o negra)”, o “Conocí a una mujer japonesa que estaba comprando...” La práctica de etiquetar a los demás es una puerta abierta al prejuicio racial.

Las palabras, al fin y al cabo, son sonidos que solamente tienen significado cuando los humanos se lo dan. La sustitución de una clasificación por otra tal vez ayude, pero será únicamente una solución temporal. Como cristianos debemos evitar la costumbre de etiquetar tanto dentro como fuera de nuestra hermandad.

## Provea una fiel interpretación

Cuando no hay un idioma en común para la comunicación, los cristianos debemos tener un plan para proveer una adecuada interpretación y traducción. ¿Será posible proveer una buena comunicación entre dos lenguajes y culturas diferentes?

Eugene Nida, un notable lingüista, afirma que todos los idiomas usan metáforas y figuras de lenguaje que tienen similitudes entre sí. También todas las culturas tienen unos principios culturales universales, (diferencias de edad, niveles sociales, sistemas económicos, etc.) que proporcionan algún punto de referencia. Es decir, todos los seres humanos fuimos creados con la capacidad intelectual suficiente para comprender el significado de las palabras en otro idioma y aprender a traducir e interpretar eficazmente un mensaje. En muchos casos podrá requerir de investigación, pero siempre será posible transmitir el mensaje original en otro idioma, y así reducir

cualquier posibilidad de malos entendidos u ofensas. En algunas culturas son más expertos en la comunicación intercultural, como en China donde hay más de 220,000 traductores e intérpretes.

En todos los niveles de la organización de la iglesia (local, distrital, regional o general) los nazarenos debemos dar el mejor de los servicios en lo que a interpretación se refiere. Tenemos mucho que trabajar en ello, ya que no siempre hay disponibilidad de buenos traductores.

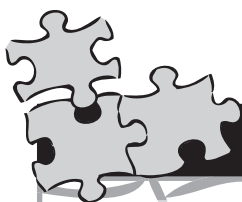
El Dr. Young-Baik Kim, líder de la Iglesia del Nazareno en Corea del Sur, en cierta ocasión, sabiamente trajo a su propio intérprete a unas reuniones de la Iglesia en los Estados Unidos. Aunque esta práctica pudo resultar molesta para algunos de los presentes, sin duda es una muestra de que necesitamos más intérpretes confiables, en todos los idiomas en que sirve nuestra Iglesia. La calidad de interpretación debe ser mejorada.

Para ayudar a una mejor traducción, el intérprete y el orador pueden reunirse anticipadamente para revisar el sermón o discurso y hacer un listado de las palabras y frases difíciles que serán usadas, lo que proporcionará la oportunidad de preparar una buena traducción.

Los intérpretes necesitan también adquirir experiencia, por ello en cuanto sea posible es mejor dar oportunidad a una misma persona para que se perfeccione, en lugar de emplear múltiples traductores.

El mejoramiento en la comunicación en la iglesia puede ser costoso, pero son muchos los beneficios. La comunicación efectiva es vital para la unidad. ¿Estamos dispuestos a hacer el sacrificio personal de aprender otra lengua, cambiar nuestra manera de hablar, evitar el uso de etiquetas y planificar con antelación una buena traducción? Si es así, se mejorará la comunicación desde las iglesias locales hasta la iglesia global.

*Los oradores pueden enviar a los intérpretes el texto de su sermón, clase o discurso en forma anticipada por un medio electrónico, para que el traductor pueda preparar una buena traducción para las frases o términos difíciles de transferir.*



## ¿QUÉ APRENDIMOS?

En una organización como la Iglesia del Nazareno Global la comunicación intercultural es un gran desafío. Todos y todas podemos ayudar a mejorar la comunicación y la unidad entre las iglesias aprendiendo uno o más idiomas y sirviendo como intérpretes.



## INSTRUCCIONES:

1. Los alumnos en parejas estudian, memorizan y practican los saludos listados abajo durante 5-10 minutos. Luego todos cierran sus libros para competir entre parejas. El/la maestro/a dirá el nombre de un idioma, por ejemplo, guaraní. La pareja que diga correctamente el saludo en ese idioma gana un punto. (Pueden llevar los puntajes en una pizarra). La competencia termina cuando se acaba la lista de idiomas. La pareja que identificó más saludos gana el premio (el resto de alumnos les obsequian algo de lo que traen, puede ser un caramelo, unas galletas, una soda, un lápiz, una cinta para el cabello, entre otros).

**Guarani:** maitei.

**Gallego:** Olá (informal). Bo día (mañana), boa tarde (tarde), boa noite (noche).

**Francés:** Salut (informal, la “t” no se pronuncia), Bonjour (formal).

**Alemán:** Hallo (informal), Guten Tag (formal).

**Italiano:** Ciao (informal), Salve, Buon giorno (Mañana, formal), Buon pomeriggio (Tarde, formal), Buona sera (Noche, formal)

**Sueco:** Hej (informal), God dag (formal).

**Arabe:** Sabbah-el-Khair (buenos días) Masaa-el-Khair (buenas noches). Note que la “Kh” es pronunciada desde la parte posterior de la garganta.

**Hindu:** Namaste

**Ruso:** Priviet (informal), Zdravstvuyte (formal, pronunciación: ZDRA-stvooy-tyeh)

**Hebreo:** Shalom (que significa hola, adios y paz) Hi (informal).

**Noruego:** Hei

**Portugués:** “Oi” or “Olá” (informal), Bom dia (mañana), Boa tarde (tarde), Boa Noite (noche).

**Turco:** Merhaba

**Vietnamita:** Chao

**Filipino:** Kumusta Ka (Cómo estás).

**Indonesio:** Selamat Pagi (mañana), Selamat Siang (tarde), Selamat Malam (noche).

**Nepalí:** Namaskar

**Polaco:** Dzień dobry (formal), Cześć (informal)

**Hawaiano:** Aloha

**Thai:** Sawa dee-ka (Si eres mujer)/ Sawa dee-krap (si eres varón).

**Checo:** Dobry rano (hasta las 8 o 9 a.m.), Dobry den.

**Malayalam:** Namaskkaram

**Chichewa:** Moni Bambo! (a un varón) / Moni Mayi! (a una mujer).

**Nahuatl:** Niltze, Hao, yahui (informal).

**Maltés:** Merħba (bienvenido), Bongu (mañana).

**Congo:** Mambo

**Skånska :** Haj (universal), Hallå (informal), Goða (formal), Go’maren (mañana), Go’aften (noche).

**Tahitiano:** Ia Orana

**Rumano:** Buna ziua

**Marathi:** Namaskar

**Armenian:** Barev

**Sarites:** Coreli (hola), Koi ti né? (¿como estas?) Luti prinla (buenos dias) Luti moshi (buenas noches).

**Valenciano, valencià:** hola, bon dia (buenos dias) bona nit, (buenas noches) bona vesprada (buenas tardes).



*Lección 4*

# EL "CHOQUE CULTURAL"



## Objetivos

- Definir “choque cultural”.
- Comprender cómo enfrentar el cambio cultural.
- Tomar conciencia de los sentimientos asociados al choque cultural.

## Ideas Principales



- El choque cultural es la incomodidad física y emocional que se sufre cuando se vive en una cultura diferente a nuestra cultura de origen.
- Aceptar la otra cultura significa aceptar a su gente, amándolas a pesar de las diferencias de raza, lenguaje y costumbres.

## Introducción

En el mundo de hoy existe constante movilización de personas que viajan entre diferentes países y regiones del planeta. Por diferentes motivos muchos dejan su cultura de origen por un tiempo o de manera permanente para radicarse en otra nación. Este cambio implica adaptarse a la forma de vida de otra cultura, y es entonces cuando se produce lo que se conoce como “choque cultural”, el cuál tiene unas causas y etapas bien definidas.

¿Cómo te afectaría, si después de vivir tan apegado, acostumbrado, enamorado y encantado de tu cultura, de repente, Dios habla a tu corazón y pide que vayas a otro país y cultura diferente? ¿Cuál sería tu primera reacción?

Todo ser humano lleva dos equipajes al viajar, las maletas con sus pertenencias y el “equipaje cultural”, el cual a pesar de ser invisible, juega un papel importante en el proceso de adaptación al cambiar el país de residencia. Este “equipaje cultural” contiene los valores y el modelo de comportamientos aprendidos en la cultura y sociedad de origen.

Es natural que como miembros de una sociedad, atesoremos en nuestra mente y corazón aquellas características que hacen a nuestra cultura y país, únicos y especiales en medio de un mundo que tiene más de 198 países diferentes. Para una persona apegada, acostumbrada, enamorada y encantada de su cultura, no es fácil obedecer el llamado de Dios y salir a servir en un país y cultura diferente.

## ¿Qué es “choque cultural”?

**En esta sección se define “choque cultural”.**



La expresión “choque cultural” comenzó a usarse por primera vez en 1958 y describe la ansiedad producida por la pérdida del sentido de qué hacer, cuándo hacer, o cómo hacer las cosas en un nuevo ambiente. Choque cultural expresa ese sentimiento de falta de dirección que experimenta la persona cuando no conoce lo que es apropiado o inapropiado hacer en el nuevo lugar. Se presenta generalmente después de las primeras semanas de haber llegado a un nuevo sitio.

Podemos describir el choque cultural como la incomodidad física y emocional que uno sufre cuando llega a vivir en otro lugar diferente. Ocurre



cuando las conductas aprendidas en la sociedad de origen no son aceptables o consideradas “normales” en el nuevo ambiente. Por ejemplo, hablar bien el lenguaje, utilizar las máquinas o herramientas, el trato entre personas, entre otros. Los síntomas de choque cultural pueden aparecer en diferentes momentos.

A pesar de que el choque cultural puede ser un experiencia dolorosa. Es también una gran oportunidad para redefinir nuestros objetivos en la vida. Es una gran oportunidad para aprender a integrar diferentes perspectivas de servicio a Dios. El choque cultural puede llevarnos a conocernos mejor a nosotros mismos y estimular nuestro crecimiento personal y espiritual.

**Choque cultural**  
es la incomodidad física y emocional que se sufre cuando se vive en una cultura diferente a nuestra cultura de origen.

## Causas del “choque cultural”

**¿Qué es lo que causa este sentimiento de desorientación?**



Hay diversas causas que originan el choque cultural. A continuación se examinan algunas de ellas.

**1. Confrontación de culturas:** Al cambiar de lugar de residencia se da un enfrentamiento entre la cultura de origen y la cultura local. El equipaje cultural que trae consigo la persona extranjera, y que le ha sido útil hasta hoy, ya no es necesariamente válido para vivir y ser aceptado en la otra cultura.

**2. Problemas en la comunicación:** El tener que comunicarse en un nuevo idioma es una situación estresante. No sólo se trata de la pronunciación, en la nueva cultura hay que aprender las formas de comunicación no verbal, como son los gestos, el lenguaje corporal o postura, la expresión facial, el contacto visual, la ropa, los peinados, entre otros. La comunicación no verbal juega un papel muy importante como medio de comunicación en toda cultura.

**3. Pérdida de los marcos culturales:** Para comunicarse en una nueva cultura hay que aprender nuevos símbolos y códigos. Los antiguos marcos culturales ya no son útiles para entender el nuevo ambiente. Lo que antes se hacía de manera natural en la propia cultura, ahora requiere mucha atención y esfuerzo en la nueva cultura para poder relacionarse con los demás.

Gabriela Cortés (2002), citando a Oberg, (1960:176) explica: *“Estos signos incluyen las mil y una formas en que nos comportamos en situaciones de la vida diaria como ser: cuándo saludamos o conocemos a alguien, cuándo y en qué circunstancias dar una propina, cómo hacer compras, cuándo aceptar y rechazar una invitación, cómo distinguir entre una conversación seria y cuándo se trata de una broma, entre otros. Estos códigos o signos, que pueden ser palabras, gestos, expresiones faciales, son costumbres o normas adquiridas durante el crecimiento y forman parte de nuestra cultura y del idioma que hablamos y de los valores que aceptamos socialmente. Nuestra confianza*

*“La cultura es como el agua al pez. Un pez no sabe que existe el agua, hasta que salta fuera de ella”*  
(Kalervo Oberg).



**Biculturalidad**  
es la capacidad que desarrollan algunas personas para funcionar de manera competente en dos ambientes culturales diferentes.

y tranquilidad depende de todos estos signos que manejamos a un nivel subconsciente.”

**4. Crisis de identidad.** Al vivir en una cultura diferente se experimenta una crisis de identidad. El darse cuenta de que uno es diferente, de que no “encaja” en este nuevo ambiente provoca sentimientos de ansiedad, enojo, resentimiento y se experimentan a diario emociones generalmente negativas o de rechazo a la nueva cultura. Esto ocurre porque de manera natural el individuo siente añoranza de su propia cultura, la cual considera mejor o superior.

El esfuerzo que demanda mantenerse concentrado en lo se dice y se hace para alinearse a la nueva cultura provoca mucha fatiga. Los síntomas que se asocian al choque cultural son: miedo, frustración, insomnio, nostalgia por el país de origen, impaciencia, dolor de cabeza, apego a los individuos de la misma cultura, aislamiento y necesidad de comer mucho.

## Etapas del “choque cultural”

### ¿Cómo es el proceso del choque cultural?



Es sumamente necesario conocer con anterioridad todas las implicaciones de ministrarse en una cultura diferente. Es por ello que esta lección tiene el propósito de conocer de qué se trata el “choque cultural” antes de servir en otra cultura.

El comprender cómo ocurre el “choque cultural” y los sentimientos asociados a él, será de mucha utilidad para este proceso de adaptación a vivir y servir en otra cultura. El choque cultural ocurre en varias etapas. En cada una de ellas se experimentan diferentes emociones. Si conocemos estas etapas podremos enfrentarnos a estos cambios de manera más madura y positiva.

**1. Luna de miel.** Esta es la etapa inicial de vivir en otra cultura. Esta “luna de miel” es semejante a la experiencia que tienen las personas que realizan un viaje de ida y vuelta a lugares nuevos. Cuando se viaja a otro país en viaje de turismo, todo se ve diferente pero exitante. Se experimentan emociones fuertes de euforia, entusiasmo, curiosidad y fascinación tanto por el país extranjero como por su cultura. Todo lo nuevo se percibe como algo bueno. Pocas cosas pueden resultarle desagradables. Posiblemente conozca personas que le brindarán su apoyo y su amistad y que estén dispuestas a llevarle de paseo por lugares turísticos, centros comerciales, entre otros sitios de interés.

**2. Crisis.** En la segunda etapa, comienzan a percibirse los aspectos negativos de la nueva cultura. Se descubren las fallas en las costumbres, en los sistemas, en el modo de vida. Entonces, experimentan los síntomas negativos del choque cultural, y comienza a pensarse de que no todo es lo

más adecuado. Las mismas cosas que al comienzo le parecían buenas, ahora le molestan y le confunden. Esto ocurre al tomar conciencia de que las reglas han cambiado. Por ejemplo, ya no puede saludar de la misma forma como lo hacía antes, ya no puede saborear los ricos platos que le gustaban. Es entonces que en su interior surgen sentimientos de rechazo hacia la nueva cultura. La reacción natural es sentir que no “encaja” en el nuevo ambiente.

**3. Recuperación.** Cuando comienza el proceso de recuperación de la crisis, los individuos empiezan a manejar de forma efectiva las situaciones, se vuelven más sociales con personas de la cultura extranjera y manifiestan seguridad, una vez más. La etapa de rechazo comienza a superarse cuando se adoptan de manera natural costumbres, palabras y modismos de la otra cultura. De hecho, se comienza a aceptar las diferencias. Esto resulta de aceptar la idea de que es necesario adaptarse y enfrentar los cambios. En esta etapa se experimenta también un estado de seguridad y confianza. Se comienza a tener una buena comunicación con los demás y se despierta el interés por conocer más acerca de la nueva cultura. Por último, la persona advierte que ya ha aceptado totalmente la nueva cultura y que se siente cómodo en ella y hasta cierto punto siente que pertenece en parte a ella.

**4. Adaptación.** Algunos estudiosos, como Brislin y Paul S. Adler (psicólogos expertos en el choque cultural) concuerdan en que esta etapa es la más difícil de alcanzar, y que son pocos quienes llegan a ella. Las personas vuelven a sentirse muy cómodos con la cultura extranjera, aunque no a tal nivel de fascinación plena. Aprenden a vivir en armonía con lo que les agrada y lo que no del nuevo ambiente.

**5. El “choque de retorno”:** Es cuando las personas enfrentan un nuevo choque regresando a su país y cultura de origen. A esta reacción que es normal, los antropólogos la definen como “choque de retorno”. Al regresar a su país, la gente percibe que la persona que ellos conocían es diferente. Habla diferente, tiene otros modos y costumbres. Al mismo tiempo la persona encuentra cambios en su país y cultura. Estos cambios ocurrieron mientras permaneció fuera y encontrará que las personas han cambiado también. Sin embargo, si aprendió a ser una persona bicultural podrá readaptarse de manera positiva a los cambios de su propia cultura.

Cuando una persona está preparada para enfrentar el choque cultural y para reconocer que sus valores culturales pueden entrar en conflicto con la nueva cultura, aprenderá a sobrellevar esta crisis y a solucionar los problemas en menos tiempo.

Tener la experiencia de vivir en una cultura ajena aumenta la comprensión y el entendimiento de la cultura propia. Es una experiencia que contribuye a la madurez y al desarrollo personal. Entonces, nadie debería tenerle miedo ni al fenómeno del choque cultural, ni a la posible futura biculturalidad (capacidad que desarrollan algunas personas para funcionar de manera competente en dos ambientes culturales diferentes).

El choque cultural tiende a aparecer y desaparecer gradualmente, dependiendo de lo dispuestos que estén los individuos para entender,

conocer y tolerar otras culturas. Resulta útil reconocer que, en estos casos de movilidad, a menudo las reacciones y las percepciones que unas personas tienen sobre otras no son choques personales, sino de cultura.

## La Gran Comisión implica ir a nuevas culturas

*Para evangelizar a otros pueblos, es necesario ir hasta ellos.*



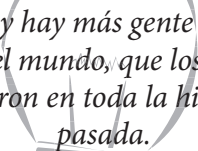
En nuestros países americanos es común desde niños escuchar hablar de Dios, para muchos se vuelve una rutina o una costumbre. Sin embargo, hay gente en otros continentes que necesitan desesperadamente conocer el mensaje de salvación. Realizar la Gran Comisión, implica llevar el evangelio a gente de otras culturas, esto es algo que no debemos olvidar.

Parte de la misión es el choque cultural. El servir a Cristo transculturalmente a menudo significa que experimentaremos costumbres distintas a las nuestras: cambios que chocan con nuestras referencias emocionales, físicas, mentales, y hasta espirituales.

Cristo ora por sus discípulos y por nosotros en Juan 17 y habla del choque cultural. Él reconoce que hay una gran diferencia entre el mundo y sus discípulos: *“Yo les he entregado tu palabra, y el mundo los ha odiado porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. No te pido que los quites del mundo, sino que los protejas del maligno. Ellos no son del mundo, como tampoco lo soy yo (vrs. 14-16).* Puesto que hemos elegido seguir a Jesús, dos mundos chocan y esto resulta muchas veces en persecución. Estos dos mundos han chocado en la vida del pueblo de Dios desde Génesis. El autor de Hebreos describe a nuestros antepasados en la fe como “extranjeros y peregrinos sobre la tierra” (Hebreos 11:13).

El cristiano ha sido puesto por Dios en el centro de este choque de dos mundos: *“Como tú me enviaste al mundo, yo los envío también al mundo”* (Juan 17:18). Pero ésta es una buena noticia, ¿verdad? Este choque cultural ha sido su plan desde el comienzo de la historia de la salvación. Debemos estar en el mundo pero no ser del mundo. El responder al llamado de Dios a nuestras vidas implica experimentar el choque de estos dos mundos con valores, actitudes y disposiciones contrarias. El servir a Cristo significa caminar diariamente en su presencia y al mismo tiempo caminar en un mundo gobernado por el pecado y la maldad.

Pero en su oración Jesús también garantiza que vivir en este choque cultural será provechoso en la vida de sus hijos e hijas. En los versículos 17 a 23 habla de la santificación de sus discípulos, la unidad de la iglesia, la salvación de muchos, como resultado de la fidelidad de sus discípulos. Que esta oración de Jesús sea nuestra también. Pidamos a Dios que no nos quite del mundo, sino que nos haga agentes de su gracia y nos guarde del mal. Oremos que seamos uno, así como Él y el Padre son uno. Y roguemos que el Señor continúe haciéndonos santos, formándonos más a la imagen de su Hijo.



*Hoy hay más gente viva en el mundo, que los que vivieron en toda la historia pasada.*

# ¿Cómo estar preparado?

En esta sección hallarás consejos para enfrentar el choque cultural



El enfoque central de esta lección es preparar a los futuros misioneros o líderes misionales para enfrentar el choque cultural. Hay algunas cosas importantes que nos pueden ayudar a estar preparados cuando este momento de crisis llegue.

- Recordar que el choque cultural es una experiencia normal para quienes viven en otra cultura y que sólo es una fase temporal.
- Hacer amigos en el nuevo país, ciudad o pueblo.
- Contactar a personas que experimentaron lo mismo para hablar de ello.
- Involucrarse en una iglesia local y ser parte de ella.
- Recordar las cosas positivas que tienes de tu propia cultura.
- No cambiar las buenas costumbres que tu cultura te ha dado.
- Prepararse para usar bien el idioma (si es que hay que aprender uno).
- Es normal de vez en cuando sentir tristeza por lo que se ha dejado: padres, hermanos, país, amigos, familia, etc.

El sufrimiento es uno de los desafíos que enfrentan los que son llamados a servir en otras culturas. En 2 Timoteo 2:10 dice: *“Así que todo lo soporto por el bien de los elegidos, para que también ellos alcancen la gloriosa y eterna salvación que tenemos en Cristo Jesús.”*

Los misioneros tienen que estar preparados para dar fruto, pues ese es el objetivo de su servicio al ministrar en otra cultura. Dios espera que este fruto sea abundante y que perdure por mucho tiempo (Juan 15). Para ello es necesario capacitarse antes de salir al campo para brindar un ministerio de excelencia. Otro gran reto para los ministros transculturales es aprender a amar a las personas tal como son, es decir, como Dios les ama. Aceptar la otra cultura significa aceptar a su gente, amándolas a pesar de las diferencias de raza, lenguaje y costumbres.

Resumiendo, el choque cultural es la incomodidad física y emocional que se sufre cuando se vive en una cultura diferente a nuestra cultura de origen. Pero podemos tener confianza en que Cristo Jesús aligerará el peso de esta carga y nos dará la fortaleza necesaria para soportar toda prueba. Todo el esfuerzo valdrá la pena, porque gracias a éste, la salvación llegará a la vida de muchas personas que serán rescatadas de las cadenas del pecado y de la muerte, por la sangre de Cristo Jesús.

*“La voluntad de Dios nunca te llevará a donde su gracia no te pueda sostener”  
(Jim Elliot).*



## ¿QUÉ APRENDIMOS?

El proceso del choque cultural es algo normal para todos los que viven y sirven en otra cultura. Conocer las fases del choque cultural nos ayuda a estar preparados, a saber cómo enfrentarlo y superar esta crisis de adaptación cultural.



# Actividades

Tiempo  20'

## INSTRUCCIONES:

1. Escriba en tus propias palabras una definición de “choque cultural”.

---

---

---

2. Con base en el libro de Daniel 1:8; 3:15-18; 6:7, 10, 16, 22 responda:

a. ¿Qué costumbres de la otra cultura Daniel y sus amigos no aceptaron?

---

---

b. Pensando en el ejemplo de Daniel, ¿qué cosas de su cultura no debería practicar porque son contrarias a la santidad de vida?

---

---

c. Mencione algunas costumbres de su propia cultura, que los cristianos deberían practicar más pues son compatibles con la vida santa.

---

---

3. Describa en tus propias palabras tres sentimientos o características de cada una de las etapas del choque cultural. Por ejemplo, en la etapa “La luna de miel” hay un sentimiento de emoción. Luego compartan sus respuestas con la clase.

Luna de miel: \_\_\_\_\_

Crisis: \_\_\_\_\_

Recuperación: \_\_\_\_\_

Adaptación: \_\_\_\_\_

Choque de retorno: \_\_\_\_\_

4. La clase se divide en grupos de tres a cuatro integrantes. Luego de responder a las preguntas compartan sus ideas al resto de la clase.

a) ¿Qué podríamos hacer para ayudar a los misioneros enviados desde nuestra iglesia local y/o distrito, que estén pasando por estas fases del choque cultural al iniciar su servicio en otro país?

b) ¿Qué podemos hacer para ayudar a nuevos misioneros de otras culturas que pudieran estar sirviendo en nuestra área y pasando por el choque cultural?



*Lección 5*

# VIVIR EN OTRA CULTURA





## Objetivos


- Definir "cultura".
- Conocer los principios encarnacionales de Jesús.
- Apreciar los valores culturales cristianos.

## Ideas Principales

- Para encarnar una cultura se necesita disposición a aprender, creatividad y compromiso con la misión.
- Los valores del reino de Dios están sobre toda cultura. Son universales y eternos.

## Introducción

¿Qué pensaría si a edad de 10 años, su padre te lleva de visita a la casa de un amigo en otro pueblo y allí le presentaran muchas niñas y le pidieran que escogiera a una para que sea tu esposa? ¿Podría no comer ni beber agua durante 12 horas, cada día durante un mes, como parte de una celebración, sabiendo que si lo hace corre peligro de ir a la cárcel?

  
David Ernesto Campos  
Martínez sirve  
actualmente como  
misionero en Haití.

El autor de esta lección, es David Campos, quién sirvió como misionero voluntario en Medio Oriente, durante un tiempo, relata así una de sus experiencias aprendiendo a vivir en otra cultura: *“En una reunión, estábamos sentados amigos de diferentes etnias; teniendo un discipulado, entonces fui amonestado por mi forma de sentarme, puesto que el mostrar la planta del pie a un árabe musulmán es una ofensa. Aprendí de una forma no muy buena a como sentarme nuevamente. Qué ironía, ¿no?”*

Esta lección trata sobre la importancia de que los y las misioneras comprendan algunos aspectos esenciales de la cultura, cuando ministran en un contexto nuevo y diferente.

## Cultura

**En esta sección se define “cultura”.**



Stephen Grunlan y Marvin Mayers afirman: *La cultura es el conjunto de creencias, valores, y conductas de una sociedad en particular.* Cada sociedad es diferente y única. Todos se comportan de diferentes formas, comen diferente y celebran diferente. Cada cultura—sea Cultura Precolombina, Cultura Anglosajona, Cultura Hispana, Cultura Latinoamericana, Cultura Afro-brasileña, etc.—tiene su forma particular de comer, vestir, conducirse en público, manejar un automóvil, etc.

  
**Cosmovisión**  
es la manera de ver e  
interpretar el mundo.

Todas las culturas tienen sus formas de responder a ciertas preguntas. ¿Qué se hace en cada situación? La respuesta es la “conducta” que considera apropiada la gente de dicha cultura. ¿Qué es bueno o lo mejor? La respuesta resultará en los valores dónde se fundamenta dicha cultura. ¿Qué es





pueden “crear” sus propios métodos de aprender. Por ejemplo, dice David Campos: “Una de las cosas que me ayudó a aprender el idioma árabe fue memorizar el alfabeto y escribirlo. Cuando preguntaba por nuevas palabras, siempre las escribía en árabe al igual que la fonética, de manera que pudiera pronunciarlas de acuerdo a los sonidos que representaban para mí.”

Los misioneros deben cooperar con el Espíritu Santo siendo herramientas útiles que él pueda usar. El vaciarse de uno mismo y renovar la mente son esenciales para ministrar como lo hizo Cristo.

• **Compromiso.** Una de las claves en el ministerio encarnacional de Jesús fue el compromiso con la misión. Como señala William H. Murray: “En el momento en que uno se compromete definitivamente, entonces la Providencia también comienza a moverse. Ocurre todo tipo de cosas para ayudar, que de otra manera jamás hubieran ocurrido. Toda una cadena de acontecimientos surge de la decisión, trayendo toda clase de incidentes inesperados, encuentros y asistencia material que nadie habría podido soñar que ocurrirían”. Jesús estuvo comprometido con la Misión que Dios le había dado, y eso, no dependía de sus habilidades y condiciones, sino de una decisión que era sustentada por sus principios y valores (Mateo 26:39; Juan 4:34).

Los misioneros deben cooperar con el Espíritu Santo siendo herramientas útiles que él pueda usar. El vaciarse de uno mismo y renovar la mente son esenciales para ministrar como lo hizo Cristo. Disposición a aprender, actitud creativa y compromiso con la misión, son claves para el éxito y la permanencia de los misioneros en el campo.

## Los valores cristianos y los valores de la cultura

¿Cómo deben cambiar los valores en los cristianos?



El **etnocentrismo** es la actitud o punto de vista por el que se analiza el mundo de acuerdo con los parámetros de la cultura propia. El etnocentrismo suele implicar la creencia de que el grupo étnico propio es el más importante, o que algunos o todos los aspectos de la cultura propia sean superiores a los de otras culturas (Wikipedia).

Todos los cristianos tienen dos culturas, una que reciben de nacimiento y otra que adquieren al convertirse en cristianos. La cultura de nacimiento es aquella que se adquiere por la educación en el hogar, en la escuela y por la influencia del medio social. Esta cultura se establece muy fuerte en las personas e influye en la manera de pensar, la conducta y en la cosmovisión. Los miembros adultos de cada cultura enseñan a las nuevas generaciones lo que ellos consideran es la manera correcta de pensar y comportarse. La influencia de la cultura de nacimiento es tan poderosa, que lo “natural” es que otras formas de pensar lleguen a percibirse como “incorrectas”.

La Iglesia del Nuevo Testamento se expandió geográficamente entre pueblos de culturas muy diferentes. Ellos tuvieron que enfrentar su etnocentrismo y esforzarse por entender a la gente de otras culturas. Pero también tuvieron que aprender a cambiar aquellos valores de su propia cultura que estaban en contraposición a los valores cristianos. De los primeros cristianos podemos aprender a identificar y desechar esos valores culturales que no son compatibles con el modelo de vida que nos enseñó Jesucristo.

Los valores del reino de Dios son universales y eternos. Estos valores están por encima de todas las culturas.



El apóstol Pablo es un buen ejemplo de esta confrontación de valores. En Romanos 12:2-3 instruye a la iglesia: “Y no vivan ya como vive todo el mundo. Al contrario, cambien de manera de ser y de pensar. Así podrían saber qué es lo que Dios quiere, es decir, todo lo que es bueno, agradable y perfecto.” (Traducción en lenguaje actual).

La obra de Dios en el cristiano transforma su cosmovisión, sus creencias, sus valores y su conducta. El cambio inicia en su mente, que es renovada por el Espíritu Santo. En el verso siguiente, Romanos 1:3, Pablo les dice “no se crean mejores de lo que realmente son”. Los cristianos no debemos tener más alto concepto de nosotros — y podemos decir de nuestra cultura — que el que debemos tener. Es decir, estas dos culturas — la de nacimiento y la cristiana — no son en un ciento por ciento compatibles. El convertirse en cristiano implica adoptar los nuevos valores cristianos y desechar los valores que son opuestos a estos de nuestra propia cultura.

La experiencia de salvación y el proceso de santificación que le sigue, producen en el cristiano paulatinamente un cambio de cosmovisión, de creencias, de valores y de comportamiento; todo esto como parte del proceso de crecimiento a la imagen de Jesucristo.

Otro ejemplo, lo encontramos en el llamado de Jesús a Pedro y Andrés (Mateo 4:18-20; Lucas 5:8-11). Al instante, dice la Palabra, ellos dejaron las redes y lo siguieron. Jesús estaba iniciando un cambio muy importante en sus vidas. Para estos dos hermanos el encuentro con Jesús produjo un cambio en su conducta y en su manera de pensar. Lo mismo hace con cada uno de sus discípulos y discípulas que responden a su llamado a la salvación. (Otros ejemplos se pueden estudiar en la vida de Pedro en el libro de Mateo 14:22-33 y en el evangelio de San Juan, capítulo 6:60-69).

El nuevo nacimiento es el inicio de un proceso de metamorfosis. De esta manera, el nuevo cristiano va entendiendo que la cultura cristiana está sobre su cultura de nacimiento. Cuando comparamos Hechos 4:1-22 y Hechos 10:28, 34-35; 11:17 podemos apreciar que Dios tenía una nueva lección para Pedro quien pensaba que su cultura judía era superior. Pero cuando el Señor le muestra su error, Pedro comprendió que el amor de Dios se extiende a la gente de todas las culturas. A medida que crecemos como discípulos los valores de la cultura cristiana deben arraigarse en nosotros para que podamos pensar, sentir y vivir más a la semejanza de Cristo.

## El ejemplo de Pablo

**En esta sección estudiaremos las experiencias de Pablo.**



David comparte su testimonio: *“Estando en el campo misionero incontables veces, pensaba: En mi país, hacemos de esta manera las cosas. En mi país es más barata la comida. De dónde vengo el servicio de buses es más ordenado. Allá donde nací, la gente respeta las señales de no fumar. El hecho es que, consciente o inconscientemente, trataba de probar que mi estilo de vida era mejor que el de la ciudad, pueblo o país que visitaba.”*

*Pablo escribió: ... “me he hecho igual a todos, para que algunos se salven. Y todo esto lo hago porque amo la buena noticia, y porque quiero participar de sus buenos resultados.”*

*(1 Corintios 9:22-23 VLA).*

Esta actitud, llamada etnocentrismo, es una gran barrera interna a la cuál nos enfrentaremos al ser enviados a otros lugares fuera de nuestro contexto. Alguien escribió: *“La inflexibilidad es uno de los peores defectos humanos. Usted puede aprender a controlar su impetuosidad, a vencer el miedo con confianza y la holgazanería con disciplina. Pero para la rigidez de mente no hay antídoto. Lleva en sí la semilla de su propia destrucción.”*

La Biblia aporta la clave para esta rigidez de pensamiento. Pablo pensó en esto siglos atrás, cuando le escribe a los Romanos en el capítulo 12: *“No se amolden al mundo actual, sino sean transformados mediante la renovación de su mente. Así podrán comprobar cuál es la voluntad de Dios, buena, agradable y perfecta.”* La clave es “adaptación”.

Un ejemplo de adaptación lo menciona Pablo en 1 Corintios 9:20-23: *“Cuando estoy con los judíos, vivo como judío, para ayudarlos a creer en Cristo... Y cuando estoy con los que no obedecen la ley de Moisés, vivo como uno de ellos, para ayudarlos a creer en Cristo. Cuando estoy con los que apenas empiezan a ser cristianos, me comporto como uno de ellos para poder ayudarlos. Es decir, me he hecho igual a todos, para que algunos se salven. Y todo esto lo hago porque amo la buena noticia, y porque quiero participar de sus buenos resultados”* (VLA).

Pablo afirma que siendo él mismo judío, había adoptado en ocasiones ciertas costumbres de los gentiles. Pablo pasó de ser un judío extremadamente riguroso y conservador, a vivir su vida conforme a los valores cristianos, comprometido con la ley de Dios y con la ley de Cristo. Este renunciamiento de Pablo a su propia cultura le permitió ser un





## INSTRUCCIONES:

1. Escriba dos costumbres o tradiciones que son propias de su país.

---

---

---

2. La clase se divide en 2 grupos. Un grupo lee Francia y el otro Italia y responden a las preguntas. Al finalizar compartan sus respuestas al resto de la clase.

- ¿Qué costumbres son diferentes a las de su país?
- De las costumbres y tradiciones encontradas, ¿cuáles a su parecer no son correctas y por qué?
- ¿Cómo podría hacer amigos con gente de esa cultura?
- ¿Qué costumbre sería difícil adoptar para usted como cristiano?

### Grupo 1: Francia

Francia cuenta con una historia importantísima a nivel mundial. Sus costumbres también son parte de esa historia, que están tomando nuevos matices debido a la evolución de la sociedad. Los franceses tienen una larga tradición en la cocina que es muy reconocida a nivel mundial. Es también una costumbre entre los parisinos almorzar a las 13 horas y cenar a las 19 horas o más tarde. Entre los franceses es una costumbre saludarse y despedirse con un apretón de manos, la cual no debe ser fuerte porque sería considerada una falta de respeto. Entre los amigos y familiares también es común saludarse con un beso, práctica que está extendida entre los hombres. Es una costumbre también entre los franceses llegar a una reunión social pasado 15 o 20 minutos de la hora pactada, lo cual no es mal visto, pero sí los retrasos mayores a estos. En las vacaciones prefieren pasarla en su propio país realizando distintas actividades, como el camping, esquí, etcétera. Aunque está aumentando poco a poco las personas que eligen lugares lejanos para vacacionar.

### Grupo 2: Italia

Italia es un país que tiene unas costumbres específicas. Por ejemplo en Nochebuena cenan antipasto, espaguetis con almejas, pescado, verduras, fruta fresca y turrónes. Para despedir el año, en la Nochevieja, comen unas cucharadas de lentejas, debido a que relacionan esta legumbre con la abundancia y el dinero. Hacia las doce de la noche todos salen a los balcones para despedir el año que se va, y recibir el año que comienza. Desde hace algún tiempo, en varias regiones se regalan ropa interior roja con los más allegados, símbolo con el que se desean suerte en el año que entra. En lugares como Nápoles, Sicilia y Calabria acostumbran arrojar por la ventana muebles antiguos o que ya no utilicen, ya que creen que de esta manera quedan liberados de todo lo malo ocurrido en el año anterior (es de aquí de donde viene la frase “tirar la casa por la ventana”). Eso sí, antes de llevar a cabo esta tradición tienen que desalojar la calle, y determinar una hora, para que la gente pueda salir sin miedo a ser aplastados por una mesa. Para el primero de enero, la gente almuerza un plato de lentejas. Es de destacar el sentimiento religioso que heredaron los italianos de los Estados Pontificios, por lo que no se puede entrar a los edificios eclesiásticos importantes en pantalón corto o en camiseta sin mangas, y es obligatorio hablar muy bajo o permanecer en silencio si se está celebrando alguna ceremonia.

Una costumbre que es necesaria para el día a día y que si no se realiza puede considerarse como una falta de educación, es la de entregar tarjetas de presentación al final de una reunión de negocios y siempre después del apretón de manos, nunca antes.





*Lección 6*

# **SERVIR EN OTRA CULTURA**

## Objetivos

- Identificar los principios para servir en otra cultura.
- Comprender el proceso de adaptación familiar en otra cultura.

## Ideas Principales

- El país de misión no depende del gusto personal sino de la obediencia a la voluntad de Dios y a sus propósitos en la extensión de su Reino.
- El hecho de hacer amistades con la gente del lugar ayudará a que entendamos y apreciemos más la cultura.

## Introducción

“No hay nada en el mundo o en la iglesia que haga imposible terminar de evangelizar el mundo en esta generación, excepto la desobediencia de la iglesia misma”  
(Roberto Speer).

En todos los tiempos, Dios ha llamado a personas para su servicio y en muchos casos responder a ese llamado implicaba servir en una cultura diferente.

Si bien el llamado de Dios está por sobre nuestras costumbres y comodidades, será necesario pasar por un proceso de adaptación para servir en una cultura diferente. En esta lección estudiaremos a qué nos enfrentamos cuando Dios nos llama a servir en un contexto diferente al nuestro y cómo la familia misionera puede manejar de la mejor manera esta transición, para que finalmente pueda llegar a adaptarse y disfrutar la vida en otra cultura.

## Servir a Dios no es ir donde nos gusta

### *El campo de misión lo escoge Dios.*



Cuando Dios nos llama a servirle en una cultura diferente a la nuestra hay aspectos que debemos considerar cuidadosamente.

Hay una inclinación natural en todos los seres humanos a realizar las tareas que nos gustan. Esto es algo muy notorio desde nuestra corta edad. Por ejemplo, a un niño le gusta ir a la casa de la abuela pero no le gusta ir al dentista. A medida que crecemos vamos madurando y aceptando algunas cosas como por ejemplo el niño que entiende que aunque no es de su agrado, ir al dentista es algo necesario. No obstante, algunas cosas en nuestra vida de adultos son normadas por los gustos y los placeres que producen. Hoy en día la popular filosofía de vida que dice “si te gusta, hazlo” refuerza esa tendencia.

Cuando entregamos nuestra vida a Dios debemos cambiar esta filosofía de autocomplacencia por la una que diga “si Dios te manda, hazlo”. Esto no es ni más ni menos otra cosa que obediencia, una palabra clave para ir a servir a Dios en otra cultura.

La obediencia será la respuesta al amor de Dios entregado a nosotros. En Juan 6:38 vemos que Jesús se sometió obedientemente a la voluntad del

“Aunque era Hijo, mediante el sufrimiento aprendió a obedecer; y consumada su perfección, llegó a ser autor de salvación eterna para todos los que le obedecen, y Dios lo nombró sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.”  
(Hebreos 5:8-10).



Padre: “Porque he bajado del cielo no para hacer mi voluntad sino la del que me envió.” Una obediencia que, según Hebreos 5:8, el mismo Jesús aprendió por medio del sufrimiento.

En ocasiones se confunde ir a servir a un lugar que nos gusta con hacer misión. No descartamos la idea de que Dios nos mande a servir a un lugar que nos guste, pero debemos discernir objetivamente si estamos haciendo la voluntad de Dios o nuestro gusto. En Lucas 22:42 Jesús es confrontado con esta situación. Muy claramente Jesús ora al Padre pidiendo: “Padre, si quieres, no me hagas beber este trago amargo; ...” pero inmediatamente expresa su completa obediencia diciendo: “... pero no se cumpla mi voluntad, sino la tuya.”

El Diccionario Teológico Beacon define: “obediencia es la prueba suprema de nuestra fe en Dios y nuestro amor a Dios”. La familia misionera debe tener muy claro este concepto. El hecho de cambiar de país no obedece a una cuestión de gusto o de decisión personal, sino a la obediencia a la voluntad de Dios y a su llamado. Dios enviará a cada familia a dónde Él quiera usarlos para extender su Reino.

## Servir a Dios no es conservar nuestra cultura

**Conservar todas nuestras costumbres puede ser una barrera en el campo de misión.**



Al referirnos a cultura, estamos hablando del conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico e industrial en una época, grupo social, etc. que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. O sea que cada persona mira y juzga a los demás con los parámetros de su propia cultura.

Cada país - incluso las poblaciones de las ciudades dentro de un mismo país - tienen su propia cultura que los llevan a hacer las cosas de determinada manera. Ninguna cultura es mejor ni peor que la otra, sólo son diferentes.

Cuando salimos de nuestro país llevamos nuestro bagaje cultural con nosotros. Pero si insistimos en conservar nuestra cultura, el proceso de adaptación será mucho más difícil y puede producir barreras para nuestro servicio a Dios en ese lugar. Al contrario, cuando dejamos nuestra cultura de lado y nos incorporamos a la nueva cultura, el servicio a Dios se facilitará.

Muchas veces estamos más dispuestos a dejar nuestro país que nuestra cultura. Salimos físicamente pero al llegar a la nueva cultura, convertimos nuestro hogar en una pequeña embajada de nuestro país de origen. Nuestros horarios, nuestras comidas, nuestras fiestas, nuestra forma de vestir, el lugar donde vivimos y hasta la escuela donde estudian nuestros hijos, hablan constantemente de la cultura de donde venimos. En una oportunidad escuché a una persona decir “no llamen a los misioneros después de las 8:00 de la noche porque ellos se duermen temprano”. Obviamente, “ellos se duermen temprano” era una referencia explícita al modo de vida diferente de esa familia misionera.

¿Qué quiere decir: Servir a Dios no es llevar nuestra cultura a cuestas?

La obediencia, ¿es natural en el ser humano o es aprendida?



Aunque es saludable conservar algunas buenas costumbres de la cultura de origen, el adaptarse a la nueva cultura derribará las barreras que impiden la comunicación y facilitará el trabajar juntos en la extensión del reino de Dios.

## Claves para servir en otra cultura

*¿Cómo adaptarnos mejor para servir en otro país?*



La adaptación cultural es algo muy bueno para el desarrollo de las personas, aunque puede ser muy sencillo para algunos y muy complicado para otros.

Para una familia misionera el motivo que les ha guiado para cambiar de país o región, no es económico, político o familiar, sino el deseo de hacer la voluntad de Dios. Así que éste debe ser el móvil que les ayude a superar el choque cultural cada día. Es importante que todos en la familia lo entiendan así. De esa manera, cada uno buscará la ayuda y dirección de Dios para enfrentar los cambios confiando en que Dios desea el bienestar de sus siervos: *“Ahora bien, sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de quienes lo aman, los que han sido llamados de acuerdo con su propósito”* (Romanos 8:28).

*“Lo que le dá valor a un país es su gente.”*

Una persona que estudia otra cultura y aprende a amarla es una persona que comprenderá mejor el amor de Dios hacia el mundo entero. No obstante, debemos entender que no todos manejamos los cambios de igual manera. Los niños y jóvenes tienden a aceptar una nueva cultura mejor que los adolescentes y las personas mayores. Los niños generalmente tienden a hacer amistades más rápido y a adaptarse, ya que un niño se siente bien si está con sus padres. En cambio, los adolescentes podrán tener más problemas, no tanto por el nuevo lugar, sino por las amistades que han dejado. En esta edad se valora mucho el grupo de amigos y se hace difícil comenzar de nuevo.

Un matrimonio joven tendrá más facilidad de aceptar una nueva cultura, ya que todavía está en la edad de buscar nuevas experiencias y su capacidad de adaptación todavía es manejable. Un matrimonio adulto, si nunca antes ha vivido en una cultura diferente a la suya, en muchos casos tenderá a arraigarse más a sus costumbres y tendrá más problemas para adoptar la nueva cultura y vivir lejos de la suya.

Algunas claves que pueden ayudar a una familia misionera a adaptarse a otra cultura son:

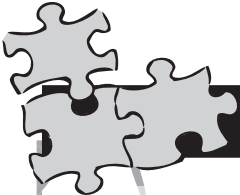
- Aceptar que las cosas se pueden hacer diferentes. No todos hacemos las cosas de una misma manera siempre. Por ejemplo, en algunos países no se ve mal llegar a una casa de visita sin avisar mientras que en otros países esto es mal visto.
- Comprender que somos nosotros los que debemos cambiar y no

la gente de la cultura en la que vamos a servir. Por ejemplo, si en nuestro país de origen se celebran cultos los domingos por la mañana y en el país a donde vamos a servir los hacen los domingos por la noche, debemos adaptarnos a la nueva cultura.

- Cuanto más nos involucremos con la gente del lugar, más sencilla y rápida será la adaptación. El hecho de hacer amistades con la gente del lugar ayudará a que entendamos y apreciemos más la cultura. Ya no nos sentiremos tan solos y aislados. Algunas personas no desean hacer amistades en el lugar donde van porque creen que les costará más al momento de partir. Es verdad, que es difícil partir de un lugar y dejar a los amigos, pero mucho peor es vivir los años que Dios disponga en un país sin hacer amigos. Amar a las personas nos ayudará a amar el país y su cultura. Cualquier lugar donde hayamos vivido y hayamos dejado buenos amigos nos traerá buenos recuerdos. Lo que le da valor a un país es su gente.
- Entender que las culturas no son mejores o peores, sino diferentes. Nunca encontraremos un país culturalmente igual a otro. Cada país va construyendo su cultura a través de su historia y las diferentes experiencias que viven. Debemos valorar las diferencias culturales.
- Aprender hablar el idioma o los modismos del lugar aumentará nuestro conocimiento y nos ayudará a acercarnos más a las personas. Si en el lugar adonde vamos hablan un idioma diferente al nuestro, debemos aprenderlo lo más pronto posible para comunicarnos con la gente del lugar. Conocer otro idioma enriquece nuestro conocimiento y nos ayuda a sentirnos parte de la cultura. El aprendizaje del idioma se debe hacer en escuelas, por métodos formales y de manera informal con la gente del lugar.
- Cuanto más rápido dejemos de comparar nuestra cultura con la nueva, más rápido dejaremos de sufrir por lo que dejamos. Existen personas que cada día comparan todo lo que ven. Sus frases favoritas son “en mi país esto se hace así...” o “nosotros comemos esto de otra manera” o “en mi país esto no lo decimos”, etc. Cada una de estas frases ofenden a las personas del lugar y retrasan el proceso de adaptación que vive la familia.
- En el seno familiar se debe valorar la cultura del lugar y nunca referirse a ella con menosprecio.

¿Porqué debemos valorar las diferencias culturales?

“El Espíritu Santo no espera hasta que desaparezcan todas nuestras maletas culturales para usarnos de una manera poderosa”  
(Jorge Verwer).



### ¿QUÉ APRENDIMOS?

Los misioneros no escogen la cultura dónde van a servir. Sin embargo servir a Dios en el campo transcultural implica un desafío para la familia misionera que debe aprender a valorar, amar y aceptar a la gente y su cultura.

## INSTRUCCIONES:

1. *¿Cuáles son los dos aspectos importantes para servir a Dios en otra cultura?*

---

---

---

2. *¿Cómo afecta nuestro servicio a Dios la filosofía de vida que dice “si te gusta, hazlo”?*

---

---

---

3. *Mencione dos o tres cosas o costumbres de tu cultura que le costaría mucho dejar.*

---

---

---

4. *Señale en las siguientes afirmaciones si son verdaderas o falsas colocando una V o F sobre la línea a la izquierda.*

*Para que la familia pueda adaptarse mejor a servir en otra cultura lo mejor es:*

- Conservar todas las costumbres de su cultura de origen.*
- Salir al campo misionero cuando los niños son pequeños.*
- Hacer amigos aunque luego si nos movemos de país vamos a sufrir.*
- Comer las comidas locales y compartir sus fiestas.*
- Enseñar a los niños a valorar la nueva cultura.*
- Esperar hasta tener más de 50 años para salir al campo misionero.*
- Tratar de cambiar las costumbres de los hermanos locales.*
- Hablar todo el tiempo de cómo se hacen las cosas en nuestro país.*
- Mantenernos aislados hasta no aprender correctamente el idioma.*
- Quejarnos con la iglesia enviadora de las horrendas costumbres del nuevo país.*





*Lección 7*

# EL MANEJO DE CONFLICTOS TRANSCULTURALES



## Objetivos

- Identificar situaciones conflictivas transculturales.
- Conocer variantes para resolver conflictos interculturales.

## Ideas Principales

- Confrontar en amor no es la única manera de resolver conflictos en las relaciones interpersonales.
- Las maneras de resolver conflictos difieren según la cultura.

## Introducción

Muchos cristianos occidentales creen que la única forma cristiana de manejar un conflicto en las relaciones humanas es “confrontar en amor”, y que esta estrategia es válida en todas las culturas. El concepto de “confrontando en amor” funciona mejor en una cultura que valora la confrontación directa uno a uno. La cultura occidental y muchas culturas latinoamericanas entran en esta categoría.

Ser directo tiene algunas ventajas. Primero porque, hablar con cada uno cara a cara disminuye la posibilidad de malentendidos. Segundo, para los que trabajan juntos, los problemas surgen a menudo mientras se van conociendo más. Tercero, ser más abiertos y directos con otros es más fácil con el tiempo. Los asuntos de trabajo se manejan rápidamente cuando ambas personas pueden superar otras diferencias. Muchas culturas directas consideran estas ventajas como valores, pero otras culturas no.

Cada cultura tiene su forma de resolver conflictos y no es apropiado que el/la misionero imponga la de su propia cultura. Los que sirven en otros contextos culturales deben desarrollar sensibilidad para detectar y manejar conflictos. En esta lección se estudiará una variedad de alternativas, que provee la Palabra de Dios, para el manejo de las situaciones difíciles en las relaciones entre personas de culturas diferentes.

## El intermediario

### ¿Cómo actúa el intermediario para resolver un conflicto?



El uso de un intermediario o mediador es una estrategia indirecta de uso común en muchas culturas. Por definición, un intermediario evita la confrontación cara a cara, lo que minimiza la posibilidad de que ambas partes sean avergonzadas o se sientan deshonradas.

En la siguiente historia podemos ver un ejemplo de esto. Daniel Ortega y su esposa, nuevos misioneros en las Filipinas, disfrutaban de sus nuevos amigos. Sin embargo sus hijos estaban teniendo problemas. Cuando se dirigían a la escuela, los niños filipinos se burlaban de ellos, los insultaban y

*El poder educativo de las historias bien contadas, ha sido bien aprovechado en la industria del cine.*



a veces les tiraban cosas. A los niños no les agradaban los niños filipinos, así que comenzaron a guardar resentimiento. Cuando ellos querían ir a su casa o a cualquier lugar, ahí estaban los niños filipinos.

Daniel conocía a la mayoría de los padres de los niños ofensores y tuvo la idea de entablar una charla con ellos. Él sería agradable, cálido y muy cuidadoso para decir lo que pasaba, para no ofenderles.

Pero después de haber planeado eso, lo descartó. El riesgo era demasiado grande. Un enfrentamiento cara a cara, incluso si se hacía cuidadosamente, era casi seguro que les causaría vergüenza y pérdida de prestigio. ¿Cómo manejar una situación como esta con los filipinos?

Daniel había estado haciendo amigos con los comerciantes del mercado local. En las últimas semanas, había observado que todas las personas se relacionaban fácil y confiadamente con el zapatero. De hecho, de manera bastante extraña, este hombre parecía ser el intermediario de la información para toda la comunidad, digamos que el zapatero era algo así como “un líder de opinión informal”. Daniel pudo aprovechar esta información para resolver el problema.

Un día, Daniel se acercó con el zapatero y este es el diálogo que se estableció entre ellos:

*Zapatero: “Hola, señor Ortega. ¿Cómo está hoy?”, le preguntó muy alegre.*

*Daniel: “No muy bien”.*

*Zapatero: “Qué pena, señor Ortega, ¿cuál es el problema?”*

*Daniel: “Estamos muy tristes.”*

*Zapatero: “Lo siento mucho, señor Ortega. ¿Por qué está triste?”*

*Daniel: “Por nuestros hijos, ellos no son felices.”*

*Zapatero: “Señor Ortega, eso es muy triste. ¿Qué pasó para que estén así?”*

*Daniel: “Bueno, siempre que van a la escuela y de regreso a casa tienen algunas dificultades”.*

*Zapatero: “¿Qué tipo de dificultades señor Ortega?”*

*Daniel: “Parece que a veces les tiran piedras o palos y les dicen malas palabras. Mi esposa y yo amamos mucho a este país y al pueblo filipino. Pero estamos muy tristes de que nuestros hijos no disfruten como nosotros”.*

*Zapatero: “Cómo lo siento señor Ortega. Esto es muy malo. Estamos encantados de tenerle en nuestro país y queremos que su familia esté feliz. Esperamos que pronto lo estén.”*

Daniel compró algo de carne y con una amistosa despedida, siguió su camino. Dentro de dos o tres días se solucionó el problema. Sus hijos ya no eran molestados, y al poco tiempo sus actitudes comenzaron a cambiar.

### **Mediador:**

*Persona u organismo encargado de intervenir en una discusión o en un enfrentamiento entre dos partes para encontrar una solución.*

*Un mediador debe caracterizarse por la prudencia, la imparcialidad y la confidencialidad.*

¿Qué había sucedido?

Después de que Daniel dejó al zapatero, otros compradores llegaron a la zapatería. Después de un saludo y un “¿Cómo estás?” a cada comprador, el zapatero mencionaba que el señor Ortega estaba triste. Los compradores mostraban interés y preguntaban por qué. El comprador hacía más preguntas hasta que finalmente el zapatero les narraba la historia.

Al poco tiempo otro miembro de la comunidad entraría en la tienda, y se repetiría la misma conversación. A medida que visitaban la zapatería la situación se repetía. No señaló con el dedo, no mencionó los nombres, no tuvo que enfrentarse directamente. Sin embargo, poco a poco todo el mundo sabía del problema, sabían de los “delincuentes” y sabían qué hacer, a pesar de que no se hicieron acusaciones directas.

La cultura de esta comunidad filipina valora las relaciones con armonía, unidad y paz entre sus miembros. Algunas familias hubieran sido culpables, pero la comunidad entera se responsabilizó en mantener sus valores, especialmente haciendo que el invitado a su cultura, se sintiera bienvenido.

## Inferioridad o vulnerabilidad

*¿Qué significa tomar la posición de inferioridad?*



Muchas situaciones no se prestan para usar un mediador, por varias razones: falta de tiempo, la disponibilidad de la persona adecuada o la naturaleza del conflicto. Ponerse en una postura de inferioridad o vulnerabilidad puede ser una alternativa culturalmente apropiada para resolver conflictos en algunos contextos.

Veamos un ejemplo. Una mujer trabajadora relativamente nueva en cierto país, recibió a su madre de visita. En este país los extranjeros deben ser registrados y requieren de ciertos documentos para viajar libremente en el país. Cuando la mujer trató de conseguir los documentos para su madre, las autoridades le dijeron que tenía que presentar previamente el boleto de avión de su madre. Como ellas no tenían el boleto, consultaron con las autoridades acerca de otras opciones, pero al parecer no había ninguna.

La mujer habló nuevamente con las autoridades, pero esta vez con un argumento diferente. Ella les dijo: “Me siento tan terrible. Olvidé traer el boleto. Es mi culpa que tengamos este problema. Estoy tan avergonzada, porque quería impresionar a mi madre de cuidarla una vez que llegara al país. Esto es tan humillante. ¿Qué estará pensando mi madre?”

Ella les habló sobre los problemas que tendría que enfrentar ahora su madre por su descuido. Para la delicada salud de su madre en el largo camino de ida y regreso a casa para conseguir el boleto era demasiado agotador. Si dejaba a su madre en la oficina mientras ella iba a su casa, su

*Tener honor es equivalente a tener buena reputación. Se considera que tiene honor la persona que rige su forma de vida por las normas de moral y conducta que se consideran apropiadas en su cultura.*

marido estaría molesto porque viajaría sola en la noche. Además, su madre estaría muy incomoda si tuviera que quedarse sola entre extraños. Eso sería terrible. Ella les describió esta situación angustiada y les dijo que estaba tan avergonzada por haber causado a las autoridades estos problemas. Luego les preguntó si ¿había algo que se podía hacer?

Las autoridades, al percibir lo importante que era para ella proteger a su madre, y no ser avergonzada frente a ella, decidieron sellarle los documentos. Madre e hija agradecieron a las autoridades por su extraordinaria bondad, pronto siguieron su camino sin mayor complicación.

Esta mujer tomó una posición de inferioridad, mostró su vulnerabilidad ante estas personas. Ella les dejó ver claramente que estaba en manos de ellos evitar su vergüenza. Esta forma de resolver conflictos funciona muy bien en las culturas donde el buen nombre y la reputación es un valor apreciado. En estas culturas es importante no hacer nada para avergonzar a la otra persona. Cuando alguien es avergonzado tiene todo el derecho de defenderse, no obstante, son muy apreciadas las personas que actúan para salvar a otro de la vergüenza, o para salvar su honor y devolverle la credibilidad en la comunidad.

## Cuentos, refranes y dichos

### ¿Cómo resolver un conflicto contando historias?



Contar historias es otro medio indirecto para manejar un conflicto que se usa en la mayoría de los países del mundo. “Cuentahistorias” no es simplemente el uso de historias. En un sentido más amplio, es el uso educativo, correctivo y que aprovecha los matices de las palabras. Estas incluyen cuentos, parábolas, leyendas, fábulas, refranes, juegos, alegorías y por supuesto, las historias.

Estos medios con frecuencia sirven para involucrar a los jóvenes en las normas y valores de la sociedad. Sin embargo, estas mismas herramientas son fáciles de usar en respuesta a situaciones de conflicto.

## La serpiente

### En esta sección veremos un ejemplo de “cuentahistorias”.



En una conferencia en Costa de Marfil, había misioneros de una agencia con sede en EE.UU. y otros líderes de la iglesia en aquel país. Todo había ido bien hasta que, cerca del cierre de la conferencia, estalló un acalorado debate, poniendo en peligro la unidad y la buena voluntad de los dos grupos.

La discusión se hizo más intensa. Pronto las cosas se habían deteriorado, hasta el punto de colapsarse declaraciones acusatorias de unos contra otros

*Las frases y dichos son poderosos movilizadores.*

*John R. Mott inspiró a miles de estudiantes universitarios para ir al campo misionero con su eslogan “la evangelización del mundo en esta generación”. La frase de Martin Luther King Jr. “Tengo un sueño” dio energía al movimiento de los derechos civiles americanos.*

*¿En qué medida la historia de la salvación por medio de Jesucristo ha transformado tu vida?*



sobre la base de percepciones y experiencias pasadas. La unidad con la iglesia en Costa de Marfil estaba claramente en peligro.

En este punto, un líder que había estado bastante tranquilo, en ese momento comenzó a contar una historia. Mientras escuchaban la historia los conferencistas se preguntaban: ¿Qué está diciendo esta persona? ¿Qué significa? ¿A quién va destinado? ¿Estaba hablando en nombre de todos sus compatriotas en la conferencia?

Aquel hombre inició su relato diciendo: Me gustaría contar una historia. Un padre y su hijo emprendieron un viaje. A mitad del camino, se encontraron con una serpiente muerta atravesada en la ruta. El padre dijo a su hijo. “Tienes que decirme con total honestidad tu deseo más profundo, y yo te diré el mío. Si dices la verdad, la serpiente volverá a la vida y seremos capaces de completar nuestro viaje”.

El padre comenzó diciendo que este deseo iba a ser herencia de su hijo. Este dijo: “Es mi deseo que se cumpla tu deseo.” En ese momento la serpiente volvió a la vida y se quitó del camino. Los dos viajeros tenían libertad para proseguir su viaje.

Entonces la historia puso a todos a pensar en su significado. La confrontación directa entre los grupos había llevado a un punto de explotar, y en este caso el narrar una historia (confrontación indirecta) puso a todos a pensar.

El Padre y el hijo que habían estado viajando juntos, representaban a los misioneros y a la iglesia nacional. La serpiente representa una coyuntura crítica, una crisis en el viaje: ¿continuarían el viaje juntos o irían por caminos separados? Los reunidos estaban viviendo una crisis de relación. Era un tiempo para hacer frente a la verdad.

La historia representa una súplica en favor de la honestidad. El factor determinante en una relación continua, es si cada parte dirá la verdad y será honesto con los demás. Como dice el padre de la historia: “Dime tus deseos más profundos, y yo te diré el mío”. En otras palabras: ¿Cuál es tu agenda? ¿Qué deseas? ¿Qué temes? ¿Puedes ser honesto? Los presentes se dieron cuenta de que los miembros de ambas partes no estaban siendo honestos y que cada grupo había perdido la confianza en el otro. Sin confianza, ¿cómo iban a seguir trabajando juntos? Se podría restaurar la confianza, por la honestidad mutua. En la historia era evidente que tanto el padre como el hijo tenían que ser honestos para poder seguir su camino juntos. La honestidad debía ser recíproca.

La nueva vida de la serpiente y su aparente desviación del camino, simboliza la esperanza (la nueva vida) para la relación, y un continuo caminar juntos por el mismo camino.

En la historia se trató el asunto de la herencia. El de la iglesia nacional era el anhelo de independencia. Esta fue probablemente una petición, no sólo para la bendición de la misión, sino también su derecho a que le sea confiada la “herencia”.

Sin duda, el narrador intuyó la dirección que tomaría la conferencia

*Contar historias puede ser un método eficaz para encontrar nuevas soluciones. Jesús fue uno de los más grandes narradores de historias, por medio de parábolas enseñó las más profundas verdades espirituales.*

si se continuaba con esta confrontación directa, y por eso escogió ilustrar el problema con una historia increíblemente sencilla pero poderosa. Los oyentes tuvieron que reflexionar si ambos lados querían solucionar el problema y disfrutar de un futuro feliz juntos.

## El caso del curandero

*En esta sección aprenderemos cómo la humildad resuelve conflictos.*



Omar nos cuenta de una epidemia de conjuntivitis en una tribu en Sudamérica. La conjuntivitis no es peligrosa, pero la infección puede llevar a problemas más serios. Los conjuros, pociones y oraciones de los curanderos tradicionales no habían tenido éxito. Omar les ofreció el medicamento terramicina como una posible cura, pero los líderes de la tribu la rechazaron, diciendo: “Ustedes son de color diferente. Sus caminos son diferentes a los nuestros”.

Omar fácilmente podría haber convencido a unos cuantos para aplicar la terramicina en sus ojos, y cuando llegaran a estar bien, la superioridad de la medicina hubiera sido probada al curandero. Pero creyó que con ello se establecería una relación de competencia que podría destruir el papel del curandero en la cultura, y avergonzaría sus “poderes”. Omar buscó una alternativa. Sabiendo que no había un elemento demoníaco en el medicamento, esperó el tiempo de Dios.

Cinco días más tarde, después de haber contraído conjuntivitis, él mismo fue al curandero y le pidió ayuda. El realizó la rutina, pero fue en vano. Omar volvió a él, demostrando que no había tenido ninguna mejoría. Luego, él le pidió llevar a cabo sus rituales, pero esta vez poniendo la terramicina en sus ojos. Puesto que el curandero buscaba la razón por la que no tenía ningún efecto positivo sobre la epidemia, pensó que no tenía nada que perder.

En tres días los ojos de Omar, a diferencia de todos los demás, estaban limpios de la enfermedad. Ahora el problema era cómo conseguir la cura a los demás sin ofender al curandero.

Omar esperó el momento adecuado para hablar con el de nuevo. Él no quería insultarle en ninguna manera. Una noche le vio salir de la casa, le siguió en la oscuridad y le tomó del brazo. Levantó el tubo de terramicina y le dijo: “¿Por qué no trata con esta poción? Usted me curó los ojos con ella. Tal vez va a funcionar con su gente también”.

En un lapso de tres días, ya había curado a todos. El respeto en su hogar creció. Estaba orgulloso de haber sido eficaz con sus tratamientos y su nueva poción. Se convirtió en un buen amigo de Omar, así como también un canal para llevar salud a su pueblo.

Finalmente, el curandero tradicional introdujo desinfectantes en las

**Curandero**  
*es el equivalente a la figura del chamán, o de quien cura usando hierbas o pociones. La gente recurre a ellos por males físicos o espirituales, para deshacer trabajos de brujería o magia negra, entre otros.*

ceremonias, seguida de otras medidas de salud y, finalmente, los centros de salud fueron administrados y atendidos por gente de la tribu. Esto se convirtió en una de las grandes historias de éxito en el desarrollo comunitario.

Una situación que fácilmente podría haber dividido el pueblo, se tornó en hacer amigos y el conflicto fue tan sabiamente manejado que con el tiempo, Omar vio como muchos de la tribu dieron sus vidas al Cristo vivo.

La conducta sabia y humilde de Omar nos deja mucha enseñanza. No buscó el ser visto como el facilitador de la salud. Incluso su acercamiento en la noche, para que el curandero no pasara ninguna vergüenza pública, revela una profunda humildad y respeto por las costumbres de este pueblo.

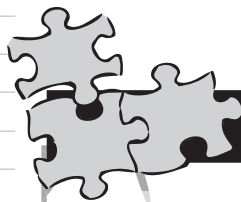
## Principios para resolver conflictos interculturales

*¿Cuáles son los principios aprendidos en esta lección?*



En esta lección podemos sacar las siguientes conclusiones sobre qué es lo más aconsejable para resolver conflictos en las relaciones entre personas de culturas diferentes:

1. Elegir la amistad sobre el enfrentamiento.
2. Introducir los cambios de tal manera que no violen los patrones y los roles de las personas con intereses creados.
3. No buscar obtener el crédito.
4. Construir sobre lo que la gente de esa cultura ya conoce.
5. Introducir cambios que sean prácticos, que respondan a problemas sentidos, desde el punto de vista de la gente de esa cultura.
6. Seguir los patrones de la otra cultura en la resolución de conflictos.
7. Mantenerse en dependencia del papel central del Espíritu Santo, pues “sin Él, no existirá ningún desarrollo real o duradero”.



### ¿QUÉ APRENDIMOS?

Para resolver conflictos en las relaciones interculturales debemos buscar estrategias adecuadas para que nadie salga afectado. Hay que escoger entre las diversas maneras de solucionar un problema de acuerdo a cada cultura.

## INSTRUCCIONES:

1. Durante la próxima semana, observe a sus familiares, amigos y a otras personas. Escriba en un diario los conflictos que surgieron y cómo se resolvieron. En la próxima clase, comparta con sus compañeros sobre el resultado de su investigación.
2. A continuación se listan 16 proverbios de distintas partes del mundo. Identifique en la lista de interpretaciones qué quiere decir cada uno de ellos, colocando la letra correspondiente en la línea a la izquierda de cada proverbio.

### Proverbios

1. \_\_\_ Buscando un hueso en un huevo (China).
2. \_\_\_ Aunque un registro permanezca en el río durante cien años, nunca se convertirá en un cocodrilo (Mali).
3. \_\_\_ No cuentes los huevos hasta que el pollo los haya puesto (Brasil).
4. \_\_\_ El gato sabe, y la rata sabe, por eso el maíz se queda ahí (Haití).
5. \_\_\_ Entre más crece el bambú, más cerca del suelo está la parte superior (China de Birmania).
6. \_\_\_ Una esposa es un cuchillo que corta la vida. Pero no hay vida sin una mujer (India).
7. \_\_\_ El que se acuesta con niños despierta mojado [por orinarse en la cama] (América Latina).
8. \_\_\_ Se necesitan dos pulgares para aplastar un piojo (África).
9. \_\_\_ Olas grandes están debajo del barco; poco a poco, las montañas se encontrarán debajo de los pies (Birmania).
10. \_\_\_ La madre del éxito es el fracaso (Corea).
11. \_\_\_ El camino corto toma más tiempo (Japón).
12. \_\_\_ El Sr. "No lo sabía" se refugió desde la lluvia en el estanque (África).
13. \_\_\_ Las posaderas del visitante se hicieron para sentarse (África).
14. \_\_\_ Si un niño dice que quiere atar el agua con una cadena, pregúntale si se refiere al agua en la olla o al agua de la laguna (África).
15. \_\_\_ No hay bendición para aquellos con prisa (Kenya).
16. \_\_\_ Al perro flaco se le pegan las pulgas (Nicaragua).

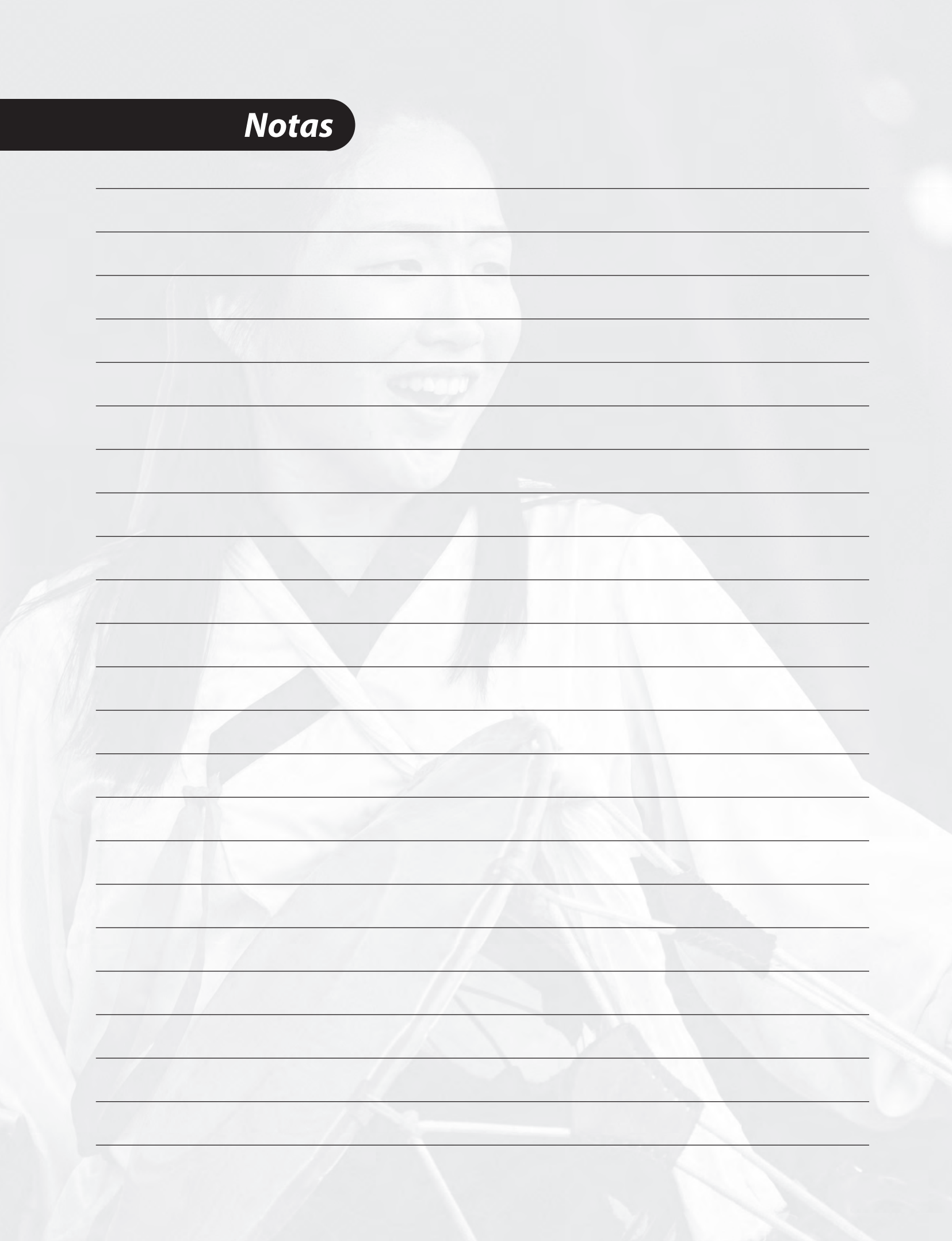
### Interpretaciones

- A. Los hijos quieren casarse, aún cuando tengan que dejar los cuidados de su madre.
- B. Uno que habla tontamente.
- C. Aprende de tus errores.
- D. Sólo a través de la cooperación el trabajo se terminará. Sin la cooperación, el problema se agravará.
- E. Los grandes problemas se pueden conquistar con un paso a la vez.
- F. Tenga cuidado con las expectativas poco realistas, no se base en los planes de un desconocido.
- G. Cuanto mayor sea la persona, más humilde será.
- H. Alguien está actuando tontamente.
- I. Si hace algo en asociación con una persona inmadura, usted debe estar dispuesto a pagar las consecuencias.
- J. Intentar buscar las fallas en otro, aun cuando no hay ninguna.
- K. Asegúrese de saber lo que está haciendo si usted elige un acceso directo.
- L. Algunos estudiantes nunca se convertirán en investigadores.
- M. Lo equivalente a "parar y oler las rosas" es: las ocupaciones no son una virtud.
- N. Mientras dos rivales son sospechosos de unos a otros, no causará ningún daño.
- O. Los problemas llevan a problemas: cuando llueve sobre mojado.
- P. La hospitalidad es una virtud importante.

Respuestas: 1-J/ 2-L/ 3-F/ 4-N/ 5-G/ 6-A/ 7-I/ 8-D/ 9-E/ 10-C/ 11-K/ 12-H/ 13-P/ 14-B/ 15-M/ 16-O.



# Notas





*Lección 8*

# **CAMBIANDO PARADIGMAS**





## Objetivos

- Identificar viejos paradigmas de misión.
- Conocer nuevos modelos de misiones.
- Valorar nuevas estrategias para el envío y sostén de misioneros.

## Ideas Principales



- Es importante cambiar algunos paradigmas y perspectivas tradicionales sobre modelos de reclutamiento y envío de misioneros.
- Necesitamos reevaluar nuestras estrategias de misión, para no repetir los errores del pasado.

## Introducción

¿Cómo definir paradigma? La mejor analogía es el vasto océano, con sus contundentes, majestuosas, impredecibles y poderosas olas. Estas bañan todo lo que les rodea.

De la misma forma, diferentes olas sociales, culturales, religiosas, económicas, han afectado a la humanidad, a la sociedad e indiscutiblemente a la iglesia – incluyendo el departamento de misiones.

Las olas nunca están quietas, y desafían el estado de las cosas. Movimientos nuevos siguen sacudiéndonos, o toman fuerza, como el posmodernismo, la globalización, el movimiento “sin fronteras”, etc.

Hay movimientos en misiones también. La forma de hacer misiones en el siglo XIX fue diferente a la que empleamos hoy en el siglo XXI, muy diferente a lo que enseñó Guillermo Carey, padre de las misiones modernas.

¿Por qué necesitamos abordar el tema de paradigmas en este libro? Porque el mundo está en constante movimiento, por lo tanto la iglesia en pleno lo está. La forma de hacer misiones, el mundo y los misioneros también están cambiando.

## Nuevos paradigmas

*En esta sección veremos los nuevos paradigmas en misiones.*



Una de las cosas que están cambiando en las misiones cristianas es el perfil del misionero y la misionera. El perfil del misionero del siglo XXI está siendo cada vez más el de una persona joven, menor de 35 años, varón o mujer, de clase media, no anglo o proveniente de un país rico. Muchos de los nuevos misioneros son de piel morena, no hablan inglés como primer idioma y además, ¡son arriesgados!

Otro de los cambios se da en los países enviados. Latinoamérica se está levantando en el área de misiones como nunca antes.

Las estrategias de entrar en campos nuevos también ha cambiado y eso se refleja en términos como “misiones emergentes”, “acceso creativo”, “no

### Paradigma:

del griego *paradeima*, significa modelo, ejemplo o tipo. Un paradigma se forma con la costumbre, por ejemplo la forma de hacer algo o alguna creencia aceptada. Un paradigma cambia cuando se reemplaza por otro.

### Anglo:

se refiere a la gente descendiente de los anglosajones europeos cuya lengua madre es el inglés. Muchos de ellos viven hoy en Canadá, Australia, Nueva Zelanda, Estados Unidos, Gran Bretaña y Sudáfrica.

denominacionales”, “hacedores de tiendas”, “negocios en misión”, “misiones médicas” y “grupos misioneros a corto plazo”. Cada día se necesitan nuevos términos en los diccionarios de misiones. Hoy hay una gran cantidad de oportunidades de servir en el campo misionero para aquellos que son llamados. Sin embargo, a veces tanta diversidad confunde.

Mientras algunos candidatos misioneros con un definido ministerio y autosostenidos estarán simplemente buscando una organización que les patrocine su traslado al campo, otras familias con dos o tres hijos estarán buscando una organización que provea para cubrir todos sus gastos, incluyendo seguro médico y una pensión para su vejez. Algunos otros, tal vez los menos, están sujetos a los presupuestos y decisiones de sus iglesias locales.

## Perspectiva Global

*¿Cuáles son los cambios a nivel global respecto a misiones?*



En un intento por conciliar las agencias enviadoras de misioneros y traerlas a un dialogo común, han surgido organizaciones serias y de respeto como la Comisión Misionera Iberoamericana (COMIBAM) la cual se ha dedicado incansablemente a promover las misiones.

COMIBAM informó en un documento publicado en el 2006, sobre fortalezas y debilidades del movimiento misionero iberoamericano, que Dios efectivamente ha levantado y sigue levantando en América Latina a un gran número de siervos comprometidos y capaces para realizar un excelente desempeño en el campo misionero; entre ellos pastores, laicos, líderes de iglesias, profesionistas, gente de negocios y candidatos misioneros. En Iberoamérica, Argentina encabeza la lista de naciones enviadoras seguida de Brasil y México.

Más que nunca, la iglesia global se está tornando a la oración en los últimos diez años. Nuestros hermanos coreanos han sido de inspiración iniciando este movimiento, con un enfoque general en los pueblos no alcanzados.

Aunque la labor de la iglesia nunca ha sido más intensa, las necesidades en el mundo nunca han sido más grandes, por ello crece la necesidad de obreros capacitados y especializados en diferentes áreas como ser: educación, desarrollo, plantación de iglesias, traducción, ministerios de compasión, entre otros. Este esfuerzo de cooperación entre diferentes vocaciones ministeriales, trabajando juntos en equipos misionales, está dando buenos resultados. Cientos de misioneros están saliendo de nuestro continente y aunque la logística ha mejorado mucho, aún hay áreas por mejorar.

A nivel global se ha reconocido el rol que jugamos los latinoamericanos en abrir nuevos campos de misión en esas áreas del mundo como la ventana

*¿Qué hace una agencia misionera? Promueve el servicio misionero. La mayoría conecta a los llamados, las iglesias y el campo; otras se especializan en sostener algún ministerio o levantan fondos para el sostén de las misiones.*

*La mayoría de las agencias misioneras son de trasfondo Pentecostal, pero actualmente se están desarrollando más agencias interdenominacionales.*



### Ecuménico

se refiere a un organismo eclesial que trabaja o sirve a iglesias de diferentes credos, denominaciones y culturas.

10/40. En 1996 había cerca de 3900 misioneros provenientes de América Latina, y diez años más tarde COMIBAN informó que había cerca de 10.000 misioneros y se proyecta que para el 2020 habrá unos 32.000 misioneros sirviendo transculturalmente. El número de agencias misioneras creció de 286 en 1996, al casi el doble en el 2006.

Entre las agencias misioneras en Latinoamérica podemos mencionar a Juventud con una misión (JUCUM). Sus fundadores, Loren y Darlene Cunningham tuvieron una visión de Dios de entrenar a los jóvenes con compromiso y dedicación a las misiones. JUCUM cuenta actualmente con más de 16.000 obreros que sirven a tiempo completo, y otros miles sirven como voluntarios en 177 países. Ellos desarrollan ministerios con niños, jóvenes y adultos; sirven en ministerios rurales y urbanos; en áreas de evangelismo, entrenamiento y misericordia o compasión.

JUCUM se ha esforzado por contextualizarse y adaptarse a la variedad de perfiles de misioneros brindando oportunidades de servicio tanto en ministerios cualificados y más especializados, como en los servicios más simples, a corto, mediano y largo plazo.

Otra de las conocidas agencias misioneras es Cruzada Estudiantil y profesional para Cristo, conocida también por sus siglas en inglés, WEC. Este es un ministerio global, con base en los Estados Unidos, fundada en 1970 que se ha esforzado por evangelizar y discipular a estudiantes en campus universitarios, profesionales, ejecutivos de negocios y políticos.

Por último, cabe mencionar al Concilio Mundial de iglesias, conocido también por sus siglas en inglés son WCC que tiene su base en Suiza. Aunque no se trata de una agencia misionera, esta institución de tipo ecuménica, conformada por 349 iglesias, está desafiando los métodos tradicionales de hacer misión. Este organismo internacional participa en diversas conferencias misioneras y teológicas no denominacionales. El Concilio Mundial de Iglesias promueve la cooperación misionera a nivel global, lo mismo que COMIBAN hace a nivel regional.

En el año 2010 JUCUM celebró su 50 aniversario

## Nuevos modelos de misiones

**¿Cuáles son los modelos a implementar en misiones?**



En el Nuevo Testamento encontramos una diversidad de modelos de hacer misiones. Jesús y los apóstoles usaron métodos novedosos y creativos para su época para la selección, entrenamiento, envío de misioneros al campo, establecimiento de iglesias y la formación de liderazgo autóctono.

En Hechos 18:3-4 podemos ver a Pablo como un hacedor de tiendas, ganando su sustento con el trabajo de sus manos, mientras hacía amigos entre la gente del lugar. Los sábados discutía en la sinagoga, tratando de persuadir a judíos y griegos. Pablo desarrolló su vocación misionera en medio de una compleja y diversa realidad social, política y cultural. Sacó

provecho de sus dones, de su educación y experiencia para alcanzar con el evangelio a los pensadores del mundo secular. Su lugar de reunión era en el Ágora de la ciudad de Atenas, un lugar de mercado que facilitaba la expansión de las buenas nuevas por medio de la red de conexiones comerciales e intelectuales de aquella ciudad.

Hacer misiones, no es sólo ir, sin estar preparado y repitiendo las mismas estrategias que funcionan en otras culturas. La misión necesita de estrategias creativas y apropiadas para cada campo de misión. Este es el modelo que nos dejaron Jesús y Pablo. Pero lamentablemente, en el pasado, la iglesia cometió muchos errores en perpetuar estrategias misionales que daban pocos resultados.

Los estudiosos de misiones han sido también los primeros críticos del movimiento misionero. Tal y como se ha afirmado en el campo innumerables veces, no se trata necesariamente de copiar el modelo occidental o americano de hacer misiones. Ahora se sabe por ejemplo, que el modelo occidental puro no funciona en África, así como el modelo español en las zonas indígenas de la Amazonia.

Necesitamos de hacer un análisis más crítico y realista de cómo hacemos misiones hoy. Esfuerzos se han hecho por diferentes agencias y organismos internacionales como la Iglesia del Nazareno, para levantar en los campos de misión una iglesia autóctona, una iglesia verdaderamente indígena. Aun nos falta mucho camino por recorrer.

## Desafíos para el futuro de las misiones

*¿Qué debemos implementar para las misiones futuras?*



Para concluir este libro que trata sobre “Asuntos prácticos en el campo transcultural”, mencionaremos algunos aspectos que necesitamos cambiar o enfatizar más, con el propósito de ser más eficientes en el futuro para alcanzar a los pueblos no alcanzados.

### 1. Brindar oportunidades a la gente joven.

Muchos jóvenes cristianos están buscando hoy una oportunidad de invertir sus vidas en algo valioso. A la mayoría de los jóvenes les interesan las misiones pero no se les abren puertas de oportunidad. El tiempo de un joven invertido en misiones provee un intenso aprendizaje. Dios quiere usar a su pueblo para canalizar el llamado de nuestros jóvenes.

### 2. Forjar actitud y compromiso en los llamados.

Reunir el dinero para enviar a los candidatos no lo es todo. La actitud positiva, el compromiso y la pasión por el llamado es lo que realmente hace la diferencia. Los misioneros latinoamericanos han tenido por lo regular una actitud de empuje, de lucha, de no dejarse vencer por las limitaciones, pero debemos forjar en ellos la actitud, el compromiso, proveerles capacitación y todo aquello que necesitarán para perseverar en el servicio misionero.

### ***Iglesia autóctona o iglesia indígena***

*se refiere a una iglesia que es libre de practicar, adorar y compartir su fe en el marco de su idioma y su cultura, en lugar de imitar lo que los misioneros traen de sus propias culturas.*

### 3. Seamos flexibles en las estrategias.

Las agencias exitosas en el futuro serán las que ofrezcan “oportunidad, flexibilidad, trato amigable” a los candidatos. Necesitamos aprovechar métodos no tradicionales para reclutar, entrenar y enviar, como por ejemplo: redes sociales, educación virtual, y otros. La gente de hoy buscan opciones y métodos que se adapten a sus necesidades. Cabe la pregunta, si es que la agencia enviadora debe adaptarse a las necesidades del candidato o viceversa. Se necesitará una mayor flexibilidad y adaptabilidad de ambas partes para que haya un mayor entendimiento entre agencia y enviado.

### 4. Todo lo que suene “radical”.

Todo lo que suene radical no es necesariamente malo o negativo. Jesús no fue una persona común y corriente, ni un misionero convencional. Él fue un misionero radical. Algunos estudiosos de teología y misión, han usado incluso la palabra revolucionario para referirse al modo en que Jesús vivió, realizó su ministerio y llamado. Pablo fue otro hombre radical de quien sin duda tenemos mucho que aprender. Debemos ser radicales en cuanto al fundamento bíblico y ética cristiana en la forma de hacer misiones.

### 5. Una nueva teología del trabajo.

Está surgiendo una nueva área de servicio llamada: “Negocios en misión”, la cual se basa en el principio que Dios nos ha llamado a ser agentes de transformación dentro del contexto donde nos desenvolvemos a diario (compañía, comercio, institución) como forma de impactar la comunidad.

En lugar de ver el ambiente de “trabajo” o el mundo “secular” como algo independiente e incluso divorciado de la “iglesia”, esta nueva visión de servicio nos impulsa a ver el trabajo desde una nueva perspectiva. Ambos pueden complementarse y aprender uno del otro.

Por otro lado, negocios como misión es una estrategia que intenta unificar la evangelización y los negocios con el fin de proveer modelos económicamente sustentables que permitan la llegada y permanencia de misioneros cristianos a muchos lugares lejanos y hostiles. Como bien dijo el misionero pionero Livingstone en 1857: *“Estos dos pioneros de la civilización, el cristianismo y el comercio han de ser inseparables por siempre”*.

A diferencia del hacer tiendas, negocios como misión se enfoca en conseguir el sustento necesario para el sostén de la familia misionera y además proveer fuentes de trabajo fundando pequeñas empresas en contextos con empleos limitados.

### 6. Hacedores de tiendas

Relacionado con el punto anterior, está el ser hacedores de tiendas o el término en inglés, *“tentmakers”*. Pablo se sentía incómodo poniendo la carga de su sostén sobre una iglesia que estaba pasando por tiempos de crisis económica. Como hacedor de tiendas, Pablo pudo acceder a gente de dos

Jesús llamó a sus discípulos cuando estaban en “su trabajo”. Ellos eran pequeños empresarios, pescadores, políticos, cobradores de impuestos. Les discipuló para que fueran los fundadores y misioneros de su iglesia.





# Actividades

Tiempo  20'

## INSTRUCCIONES:

1. Escriba tres argumentos a favor de la siguiente idea: “Es necesario permitir aires frescos, ideas creativas y nuevas estrategias misioneras. Si no nos contextualizamos al mundo, perderemos eficacia.” Al final comparta sus argumentos con el resto de la clase.

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Si fuera enviado como un misionero “hacedor de tiendas” ¿cómo podría usar su profesión, oficio o dones para introducirse en el mercado laboral de otro país? Escriba dos ideas creativas y luego comparta al resto de la clase.

---

---

---

---

---

---

---

---

3. Si tuviera que dar consejo a un joven o una joven que tiene llamado misionero, pero que está en su tiempo de escoger su carrera y entrar a la universidad. ¿Cómo le orientaría para que pueda desempeñarse en el futuro en el campo misionero conforme a la “nueva teología del trabajo”?

---

---

---

---

---

---

---

---

# Evaluación Final

Tiempo  15'

**CURSO: ASUNTOS PRÁCTICOS EN EL CAMPO TRANSCULTURAL**

Nombre del alumno/a: \_\_\_\_\_

Iglesia o centro donde estudia: \_\_\_\_\_

Distrito: \_\_\_\_\_

Profesor/a del curso: \_\_\_\_\_

Fecha de esta evaluación: \_\_\_\_\_

1. *¿Cuáles son los pasos recomendables para aprender otro idioma?*

---

---

---

---

---

2. *Defina en sus palabras “choque cultural”.*

---

---

---

---

---

3. *Mencione una de las variantes para manejar los conflictos interculturales.*

---

---

---

---

---

4. *¿Qué aprendió en la practica ministerial del curso?*

---

---

---

---

---

5. *En su opinión ¿Cómo se podría mejorar este curso?*

---

---

---

---

---



# Bibliografía

## Libros:

Adler, P.S. *The Transitional experience: an alternative view of culture shock*. En Journal Of Humanistic Psychology, 1975.

Brislin, Richard. *Cross Cultural Encounters in Face-to-Face Interactions*. New York: Pergamon Press, 1986.

Duane, Elmer. *Cross-Cultural Conflict*. IVP: Illinois, 1993.

Eldred, Ken. *God Is at Work: Transforming People and Nations through Business*. Regal, 2005.

Grunlan, Stephen; Mayers, Marvin. *Antropología Cultural: Una Perspectiva Cristiana*. Vida, 1997.

Lai, Patrick. *Tentmaking: Business as Missions*. Authentic, 2005.

Mcentee, E. *Comunicación Intercultural*. México: Mc Graw Hill, 1998.

Murray, Andrew. *Key to the Missionary Problem*. Christian Literature Crusade, 1979.

Oberg, K. *Culture Shock: Adjustment to a newcultural environment*. Practical Anthropology, 1960.

Rundle, Steven L.; Steffen, Tom A. *Great Commission Companies: The Emerging Role of Business in Missions*. Intervarsity, 2003.

Spampinato, C. *Culture Shock*. ICR Program. 2002.

Taylor, Richard. *Diccionario Teológico Beacon*. "Obediencia". CNP, 1995, EUA. p. 470.

## Páginas web:

Comibam Internacional. Sitio oficial en: <http://www.comibam.org>

Consejo Mundial de Iglesias. Página oficial. Consultado 22 mayo 2013 de: [http://www.oikoumene.org/es?set\\_language=es](http://www.oikoumene.org/es?set_language=es)

Cortés, Gabriela, 2002, *El Choque Cultural*. Revista Electrónica Tiempo y Escritura. Núm. 6 Julio de 2004. Consultado 20 de mayo 2013 de: <http://www.azc.uam.mx/publicaciones/tye/elchoquecultural.htm>

Diccionario de la Lengua Española. *Estereotipo, prejuicio, discriminación*. Consultado 28 de febrero 2013 de: <http://lema.rae.es/drae/?val>

Instituto de Cultura y Lengua costarricense. *Refranes*. Consultado 28 de febrero de 2013 de: <http://iclc.ws/blog/index.php?/archives/4-Refranes.html>



Jimenez, Juan Carlos. *El valor de los valores en las organizaciones*. Consultado 15 de mayo de 2013 de: <http://elvalordelosvalores.com/definicion-de-los-valores/>

Juventud con una misión. JUCUM. Consultado 20 de mayo 2013 de: <http://ywam.org/es/Sobre-Nosotros>

Kwast, Lloyd. *Understanding Culture*. 2ed revisada. Perspectives of the Christian World Movement. William Cary Library, 1992. Consultado de: <http://home.snu.edu/~hculbert.fs/kwast.htm>.

La nueva Nación. *Chistes y modismos cubanos*. Diccionario de modismos. Consultado 27 de febrero 2013 de: <http://www.lanuevanacion.com/articles.aspx?art=126>

Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española – Vigésima segunda edición. Diccionario en línea. *Cosmovisión*. Consultado 20 de mayo de 2013 de: [ema.rae.es/drae/?val=Cosmovisión](http://ema.rae.es/drae/?val=Cosmovisión)

Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española – Vigésima segunda edición. Diccionario en línea. *Impala*. Consultado 20 de mayo de 2013. <http://lema.rae.es/drae/?val=impala>

Transforma el Mundo. Blog de Misión Global Región Mesoamérica. *Choque Cultural para una Iglesia Unida: Parte I y II* – Enero 2009

Wikipedia. *Choque Cultural*. Consultado 20 de mayo 2013 de: [http://es.wikipedia.org/wiki/Choque\\_cultural](http://es.wikipedia.org/wiki/Choque_cultural)

Wikipedia. *Esperanto*. Consultado 28 de febrero de 2013 de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Esperanto>

Wikipedia. *Etnocentrismo*. Consultado 20 de mayo de 2013 de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Etnocentrismo>

Wikipedia. *Lenguaje natural*. Consultado 28 de febrero 2013 de: [http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguaje\\_natural](http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguaje_natural)

Wikipedia. *Lingüística*. Consultado 27 de Febrero de 2013 de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica>

[www.nazarene.org](http://www.nazarene.org)

[www.semilla.org](http://www.semilla.org)



# ¡Un programa revolucionario, al alcance de tu mano!

El programa "Escuela de Liderazgo" de la Iglesia del Nazareno, trae un enfoque fresco y moderno a la capacitación ministerial.

- 5 cursos básicos te capacitarán en áreas generales, preparándote para servir con excelencia.
- 6 cursos específicos en el área de tu escogencia, te permitirán especializarte en el área de ministerio al cual Dios te ha llamado.

Para mayor información, visita: [www.edunaz.org](http://www.edunaz.org)

## Especialidades Ministeriales

- > Liderazgo Ministerial
- > Ministerio Juvenil
- > Misiones Transculturales
- > Evangelismo
- > Discipulado Cristiano
- > Ministerios de Compasión
- > Comunicación y Literatura

## Cursos Básicos



ISBN 978-1-63580-127-9

9 0000



9 781635 801279

